



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e
Interpretación

Trabajo Fin de Grado

El rol y la neutralidad del
intérprete en encuentros
con la prensa tras una
reunión entre
presidentes

Obama y Peña Nieto

Estudiante: **Ana Villegas de Miquel**

Dirección: José Manuel Sabio Palacios

Madrid, abril 2022

Resumen

Las características básicas de un intérprete son: el conocimiento de las lenguas de trabajo, el conocimiento del tema que se tratará y ser profesional. Es esa última característica la menos específica, pues, debido a la poca investigación que ha habido sobre la interpretación consecutiva, no existe una guía que determine cómo deberá trabajar un intérprete según el contexto en el que se encuentre. Este trabajo, analizará el rol de las intérpretes en un encuentro con la prensa de dos políticos tras una reunión bilateral, donde es fundamental que el mensaje que llegue a los periodistas, ya sea a través del original o la interpretación, sea el mismo.

El presente estudio, pretende entender mejor los posibles roles que puede adoptar un intérprete consecutivo y las particularidades de su actuación en base al rol escogido. Además, se pretende determinar la importancia que tiene el rol adoptado en este contexto e intentar generalizar una elección como la «ideal» para que otros intérpretes en este mismo contexto puedan seguirla. Como resultado del análisis, se determina que ambas intérpretes optan por un rol, mayoritariamente canal; y que, el parámetro en el que más difieren es en el de la coordinación de la comunicación. Además, se puede ver una clara intención por parte de ambas intérpretes de mantener el mensaje y su intención intactos, siendo mayoritariamente neutrales.

Palabras clave: Interpretación, interpretación consecutiva, rol del intérprete, neutralidad, rol.

Abstract

The basic characteristics of an interpreter are: knowledge of the working languages, knowledge of the subject matter and professionalism. Professionalism is the least specific quality, since, due to the little research that has been done on consecutive interpreting, there is no guide that establishes how an interpreter should work depending on the context of the work itself. This paper will analyze the role of interpreters in a meeting of two politicians with the press after a bilateral meeting, where it is essential that the message that reaches the press, whether they understand the original or need the interpretation, is the same.

This study aims to understand better the possible roles that a consecutive interpreter can adopt, and the particularities of their performance based on the chosen role. Furthermore, it is intended to determine the importance of the role adopted in this context and to try to generalize a choice as the "ideal" one so that other interpreters in the same context can follow the example. As a result of the analysis, it is determined that both interpreters opt mostly for the 'channel' role; and that the parameter in which they differ the most is in the communication coordination. In addition, there is a clear intention on the part of both interpreters to keep the message and its intention intact, being mostly neutral.

Key words: Interpreting, consecutive interpretation, role of the interpreter, neutrality, role.

Índice

Imágenes	2
1- Finalidad y motivos.....	3
2- Marco teórico.....	4
a. La interpretación consecutiva.....	4
b. El papel del intérprete	8
c. Las subescalas del continuo de mediación del intérprete.....	9
i. Esquema de la comunicación de Jakobson (1960).....	10
ii. Concepción de la comunicación	10
iii. Gestión de la multiculturalidad	10
iv. Gestión de las relaciones de poder	11
v. Visibilidad del intérprete	11
vi. Dimensión social.....	11
vii. Coordinación de la comunicación	11
viii. Concepción de fidelidad	11
ix. Distancia identificativa	12
d. Neutralidad del intérprete.....	12
e. Contexto de la relación entre Estados Unidos y México	13
3- Objetivos de estudio y preguntas de investigación.....	15
4- Metodología.....	16
5- Análisis.....	17
a. Según el esquema de la comunicación de Jakobson (1960).....	20
b. Según la concepción de la comunicación.....	21
c. Según la gestión de la multiculturalidad.....	21
d. Según la gestión de las relaciones de poder	23
e. Según la visibilidad del intérprete.....	25
f. Según la dimensión social	25
g. Según la coordinación de la comunicación	26
h. Según la concepción de fidelidad.....	27
i. Según la distancia identificativa.....	35
j. Análisis de la neutralidad del intérprete.....	35
6- Conclusiones	41
7- Bibliografía.....	44
8- Anexos	48
a. Transcripción del vídeo	48

b. Infografía de los roles de los intérpretes	58
---	----

Imágenes y cuadros

Cuadro 1. Resumen de las subescalas del continuo de la mediación del intérprete	9
---	---

Imagen 1. Posición de los participantes	18
---	----

1- Finalidad y motivos

La interpretación consecutiva y la interpretación de enlace son modalidades que no han tenido una investigación demasiado extensa, pese a ser de las más antiguas y la gran importancia que tienen en concreto en el mundo de la política y las relaciones internacionales y, en especial, en los últimos años, con la globalización y la creciente necesidad de los países de comunicarse entre sí, con un intercambio de información fiel.

De hecho, la interpretación consecutiva o de enlace en el ámbito político no es algo nuevo, sino que fue precisamente en un ámbito político en el que comenzó a surgir la importancia de la interpretación en ese ámbito, siendo la principal modalidad de las reuniones internacionales hasta que la simultánea empezó a ganar poder.

Pese a su reducción en ciertos ámbitos a favor de la interpretación simultánea, se sigue usando en varios contextos políticos: actos, discursos, ruedas de prensa, reuniones bilaterales o reuniones con la prensa. Esta última situación, será el objeto de estudio de este trabajo.

Los intérpretes deben tener unas bases: conocer las lenguas de trabajo, conocer el tema que se tratará y ser profesional. Aunque, qué se considera profesional es algo poco claro, pues no hay una guía que determine cómo debe actuar un intérprete en cada contexto que se encuentre. Sin embargo, siendo el intérprete el «emisor directo» del mensaje que llegará al receptor, el rol que tome puede ser importante dependiendo del contexto.

Estados Unidos ha sido, en los tiempos modernos, un referente político para el mundo, llegando a ser el ‘país más importante del mundo’ o su presidente ‘el hombre más influyente del mundo’. Por ello, todos los movimientos de los presidentes estadounidenses son seguidos en todo el mundo. Además, siendo el país más influyente de América, el interés de los países latinoamericanos sobre lo que pasa en dicho país es enorme.

En reuniones que, como hemos dicho, requieren un intercambio de información completo, que la información llegue de un interlocutor a otro y que esta no se malinterprete; la función del intérprete es fundamental. En cuanto a la reunión posterior con la prensa, las palabras que digan los presidentes van a quedar grabadas tanto en vídeo como por escrito, es importante que los periodistas de ambos países entiendan lo que los

presidentes están diciendo y no dar cabida a una mala traducción que lleve a malentendidos.

Teniendo en cuenta la importancia de los intérpretes en este tipo de reuniones tanto para la comunicación entre los presidentes como para la comunicación con la prensa, el fin de este trabajo es determinar el rol de las intérpretes del presidente de Estados Unidos, Barack Obama, y el presidente de México, Enrique Peña Nieto en la reunión con la prensa posterior al encuentro bilateral entre ambos presidentes que tuvo lugar el pasado 6 de enero de 2015.

Con dicho análisis, se pretende entender mejor los posibles roles de un intérprete consecutivo y las particularidades de cada actuación según el rol que se desempeña.

Por ello, otro de los fines del trabajo, ligado a determinar el rol de las intérpretes en esta reunión, es intentar determinar la importancia que tiene el rol que adoptan en este contexto para poder ver si se puede «generalizar» como conducta ‘ideal’ de un intérprete en la situación de una reunión con la prensa tras una reunión bilateral entre presidentes.

2- Marco teórico

a. La interpretación consecutiva

El término «interpretación» tiene muchos significados, pero la acepción que acontece a este trabajo es, según la RAE: «Traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente» (Interpretar, s.f.). Sin embargo, varios autores han mostrado sus discrepancias con la idea de que la interpretación se limita a pasar algo de un idioma a otro. Por ejemplo, Valdivia (1995, p. 175) define la interpretación como «una operación sobre el discurso, mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal». En esta definición ya vemos algunas características de la interpretación: por un lado, ya se define el «algo», ahora son «discursos»; y por otro, ya no es una traducción pura palabra a palabra, sino que lo que se transmite es el sentido de dicho discurso. Entendemos, por ello, que interpretar es transmitir de forma oral el sentido de un discurso pasando de una lengua original a una lengua final.

Torres (2003, p. 249) fue más allá y describió la interpretación como «una actividad de carácter lingüístico, comunicativo, social y cultural que se produce en distintos contextos sociales en los que interlocutores pertenecientes a distintas lenguas y culturas desean comunicarse entre sí. Esta actividad consiste en la transposición de sentido de una lengua y cultura a otra lengua y cultura, y se realiza en distintas formas. El uso de un modo u otro de interpretación va a estar muy relacionado con el contexto en el cual el ejercicio de interpretación se produce». Ya no es solo transmitir el sentido de un discurso, sino que interpretar también implica transmitir la cultura.

Es decir, en un contexto en el que existen varios participantes con bases lingüísticas, culturales y sociales distintas, el intérprete les permitirá comunicarse entre ellos transmitiendo no solo el mensaje, sino su sentido dentro del contexto cultural específico del emisor, a los receptores con un sentido equivalente en su cultura (Seleskovitch, 1984, citado en Iglesias, 2007, p. 110).

Ahora bien, como se ha visto en la definición de Torres (2003, p. 249), dependiendo del contexto en el que se realice la interpretación, el intérprete hará «uso de un modo o de otro de interpretación». Lo que implica que, una vez se ha establecido qué es la interpretación, hay que determinar cuáles son esos distintos modos de interpretar.

A pesar de que la delimitación de las modalidades de interpretación no parece haber despertado demasiado interés (Harris, 1994), hoy en día hablamos de interpretación simultánea, consecutiva, de conferencias, bilateral o de enlace.

Al haber habido tan poco estudio específico sobre las modalidades de interpretación, los criterios que permiten la distinción son algo difusos. Algunos de los criterios que se pueden utilizar para la distinción de categorías dentro de la interpretación son: dónde se realiza la interacción (ese «contexto» del que hablaba Torres), la interacción entre los participantes (diálogo, monólogo, etc.) y el tiempo que pasa desde que se formula el discurso original hasta el momento de la interpretación.

Al ser criterios tan extensos, hace que la delimitación entre categorías sea difusa, como hemos dicho, y puede llevar a pensar que diferenciar claramente categorías es algo que, de momento, no es posible (Alexieva, 1997).

Sin embargo, si nos centramos en la última característica que se ha nombrado, el desfase temporal entre el discurso de origen y la interpretación, se pueden separar dos

tipos de interpretaciones que hemos enumerado: las simultáneas, serían aquellas en las que discurso original e interpretación suenan a la vez; y las consecutivas, serían aquellas en las que suena el discurso original y en pausas o al final, suena la interpretación; es decir, no se solapan ambos discursos. Con esa división, la interpretación bilateral o de enlace se incluiría en las consecutivas, mientras que la interpretación de conferencias podría, mayoritariamente, sumarse a la simultánea.

En este trabajo nos vamos a centrar en la modalidad de interpretación consecutiva. Collados, Fernández y Stévaux (2001, p. 49) definieron la interpretación consecutiva como:

la mediación interlingüística oral realizada por el intérprete tras la intervención total o parcial del ponente. Normalmente tiene lugar en situaciones formales o muy formales en las que no es infrecuente que el ponente lea su intervención. El discurso que se interpreta puede, por tanto, tener un alto grado de complejidad y duración, lo que hace necesario, en la mayoría de los casos, que el intérprete se ayude de la toma de notas para proceder, en su momento, a la recuperación de la información.

Con esta definición ya vemos características específicas de la interpretación consecutiva: el intérprete interviene o en pausas o al finalizar el discurso oral, es decir, los discursos no se superponen; puede ser larga y puede requerir la toma de notas. También determina que suele tener lugar en situaciones formales.

Varios estudiosos de la interpretación como Van Hoff (1962) dividen la interpretación consecutiva según cuándo se realice la interpretación en relación con el texto de origen.

- Interpretación discontinua: es cuando el discurso original se interrumpe para realizar la interpretación. Suelen ser fragmentos cortos como frases o párrafos.
- Interpretación continua: en este caso, la interpretación se realiza una vez finalizado el discurso original.

Existen otras submodalidades de la interpretación continua según cuán cercana sea la interpretación al texto original:

- Interpretación integral: cuando el intérprete reproduce íntegramente el texto original.
- Interpretación abreviada: cuando se interpretan de forma resumida las ideas claves.

Pero estas no son las únicas divisiones que se han hecho de la interpretación consecutiva, Iglesias (2007) divide esta modalidad en:

- Interpretación consecutiva clásica: interpretación de un discurso o fragmentos de discurso largos, suele ser unidireccional.
- Interpretación consecutiva corta: el discurso o los fragmentos que se interpretan son más cortos.

Como podemos ver, la clasificación dependerá de las características en las que nos fijemos. Aunque hay similitudes claras entre la interpretación discontinua de Van Hoff y la consecutiva corta de Iglesias o entre la continua y la clásica. Por otro lado, cabe esperar que una interpretación «abreviada» (Van Hoff, 1962) venga tras un discurso o fragmento largo, es decir, siendo una «clásica» (Iglesias, 2007) o una «interpretación continua» (Van Hoff, 1962), y la «integral» (Van Hoff, 1962) acompañe a interpretaciones «cortas» (Iglesias, 2007) o continuas (Van Hoff, 1962).

Estas divisiones serán importantes para determinar la actuación de los intérpretes al realizar una u otra modalidad.

Para entender en qué situaciones se utiliza la interpretación consecutiva, tenemos que entender la historia de esta.

La interpretación nace de la mano de la comunicación. En el momento en el que los humanos deben relacionarse con otros con los que no comparten las formas de comunicación.

«La consecutiva es la forma más antigua de interpretación que ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia» (Van Hoff, 1962, p. 36), pero fue en el siglo XX cuando la interpretación y su importancia comenzó a crecer; sobre todo tras los actos internacionales que se llevaron a cabo, en los que los participantes hablaban distintos idiomas. La creación de la Sociedad de Naciones y la Conferencia de Paz de París en 1919, marcan un punto de inflexión en la historia de la interpretación consecutiva (Delisle y Woodsworth, 1995, pp. 248-249). Podría considerarse que ahí fue cuando la interpretación comenzó a formarse como disciplina y la importancia de los intérpretes se empezó a reconocer.

Como se puede ver, los ámbitos que llevaron a la interpretación consecutiva a su profesionalización y donde más se desarrollaron han sido ámbitos políticos

internacionales. Sin embargo, en estos ámbitos empezará a desaparecer y a ser sustituida por la simultánea; especialmente durante y tras los Juicios de Núremberg, puesto que la necesidad de interpretar el mismo discurso a varios idiomas hacía que los actos se alargaran de forma exponencial. Por ello, vemos cómo la interpretación consecutiva va perdiendo terreno en las grandes organizaciones internacionales y en actos plurilingües.

Aun así, sigue siendo la modalidad idónea para ciertos contextos: reuniones con 2 o 3 lenguas como máximo, con un número limitado de interlocutores (Vanhecke y Lobato, 2009, pp. 7-9) y normalmente en entornos formales (Fernández y Collados, 2013). Algunos ejemplos de estos contextos son: reuniones políticas, congresos, conferencias, ruedas de prensa, discursos, charlas, etc.

b. El papel del intérprete

Según el DRAE, el intérprete es la «persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida» (Intérprete, s.f.), es decir, aquel que transmite el sentido del discurso de una cultura a otra.

Una vez definidos tanto la interpretación como el intérprete y conociendo mejor la historia de la interpretación consecutiva, aparecen dudas sobre el papel del intérprete y cómo debe realizar su trabajo. ¿Debe un intérprete ser fiel al discurso original hasta el punto de conservar las imperfecciones de este? ¿Debe corregirlas? (Collados, 1998, p. 26). Son cuestiones que no parece que tengan una respuesta directa y clara. Por ejemplo, el mismo Collados ofrece la visión de otros estudiosos de la materia para ver las diferentes opiniones: Herbert (1970) considera que en consecutiva el intérprete suele mejorar el discurso, Namy (1978) y Harris (1981) determinan que el intérprete debe corregir los errores del orador. Pero todas estas opiniones recaen en los errores que pueda cometer el orador, no en el papel general.

También hay que opinan distinto. Kopczynski (1994, p. 191) consideraba que la audiencia buscaba en el intérprete un «fantasma», incluso preferían a intérpretes que reprodujeran la velocidad e intensidad del ponente; se podría decir que querían ver al ponente hablar su idioma a través del intérprete.

Con estas opiniones vemos dos posibles roles: el intérprete que participa en el discurso para, según hemos visto, mejorarlo; y el intérprete que se hace invisible.

En relación con los dos posibles roles recién descritos, Aguirre Fernández-Bravo y Roca Urgorri (2015) determinan dos polos en el continuo del rol del intérprete. Por un lado, tendríamos al «intérprete canal» que es aquel que se limita a interpretar de un idioma a otro, centrándose en la lexicografía y siendo fiel completamente a esta, sin tener en cuenta los intereses de los interlocutores. Podría entenderse más como una interpretación palabra a palabra, ese intérprete invisible del que hablábamos; y en el otro polo estaría el intérprete defensor, que sería «aquel que no limita sus funciones al traslado lingüístico, sino que interviene en tareas adicionales, como el asesoramiento de ambas partes, la compensación de las relaciones de poder...o la gestión de la información compartida» (Aguirre Fernández-Bravo y Roca Urgorri, 2015, p. 24). Este, pues, iría incluso un paso más allá de esas correcciones de errores que veíamos previamente.

c. Las subescalas del continuo de mediación del intérprete

Para determinar el rol del intérprete en el continuo de mediación del intérprete, es decir, cuánto participa el intérprete o cuán invisible es, Aguirre y Roca (2015) establecen nueve parámetros o subescalas a estudiar. En la siguiente tabla (Imagen 1) se resumen las nueve subescalas y los dos posibles polos dentro de cada una de ellas.



<i>INTÉRPRETE CANAL</i>	<i>SUBESCALAS DE LA MEDIACIÓN</i>	<i>INTÉRPRETE DEFENSOR</i>
No persona	Rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960)	Participante
Monológica	Concepción de la comunicación	Dialógica
Monoculturalidad	Gestión de la multiculturalidad	Multiculturalidad
Guardián de la puerta	Gestión de las relaciones de poder	Llave de la puerta
Invisible	Visibilidad del intérprete	Visible
Individuo	Dimensión social del papel del intérprete	Miembro del grupo
Traductor	Coordinación de la comunicación	Traductor y coordinador
Fidelidad lexicográfica	Concepción de la fidelidad	Fidelidad funcional
Primera persona	Distancia identificativa	Tercera persona

Cuadro 1: Resumen de las subescalas del continuo de la mediación del intérprete -
Elaboración propia basada en «Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso» (Aguirre y Roca, 2015)

i. Esquema de la comunicación de Jakobson (1960)

Según el rol del intérprete en el esquema de Jakobson, un intérprete será «no persona» cuando su mediación sea mínima o «participante» cuando medie de forma clara en la comunicación.

Para entenderlo mejor, el intérprete «no persona» que será el que se sitúe en el polo de intérprete canal, es «la personificación del canal de la comunicación» (Aguirre Fernández-Bravo y Roca Ugorri, 2015, p. 25). Será un objeto por el que pasa el mensaje, sin afectarlo de ninguna manera. Por otro lado, el intérprete «participante» que será aquel situado en el polo de intérprete defensor, se presenta como un interlocutor más en la comunicación, transmitiendo la información como un tercer actor, llevando su trabajo más allá de una simple traducción del mensaje.

ii. Concepción de la comunicación

En el parámetro de la concepción de la comunicación, encontramos dos polos: la concepción monológica y la concepción dialógica.

En este caso, la concepción monológica de la comunicación llevará al intérprete hacia el lado del polo canal, pues la información va del emisor al receptor, siendo este último agente pasivo de la conversación; mientras que la concepción dialógica de la comunicación hará que el intérprete entienda la situación como dinámica en la que los papeles van cambiando según va avanzando el acto comunicativo, e incluso donde el intérprete es emisor y receptor.

iii. Gestión de la multiculturalidad

La gestión de la multiculturalidad se basa en cómo un intérprete media entre las diferencias culturales de los participantes en la comunicación.

En un extremo hallaríamos al intérprete más canal que gestiona las diferencias culturales, basando la comunicación en la monoculturalidad; es decir, considera que su participación no es necesaria pues solo hay presente una cultura (que todos entienden). En el otro, estaría el intérprete más defensor, quien considera que su trabajo es ayudar a que los interlocutores se entiendan incluso cuando haya barreras culturales que lo dificulten. Para ello, suele hacer de puente entre culturas.

iv. Gestión de las relaciones de poder

En cuanto a la gestión de las relaciones de poder, el intérprete puede comportarse como «guardián de la puerta», lo que le acercaría al intérprete canal, o como «llave de la puerta», lo que le aproximaría al intérprete defensor.

El intérprete que actúa como «guardián de la puerta» acepta que las diferencias de poder son ajenas a su persona y que no deben cambiar por su presencia, por lo que se limitará a trasladar dichas dinámicas a la hora de interpretar. En cambio, el intérprete que hace de «llave de la puerta» participa activamente en el acercamiento de la parte más débil a la parte poderosa equilibrándolas.

v. Visibilidad del intérprete

Para este parámetro, las autoras se basan en las propuestas de Venuti (1995) y consideran que un intérprete canal, tratará de pasar completamente desapercibido, es decir, «invisible»; mientras que el intérprete defensor, no escatimará en realizar las aclaraciones pertinentes, haciéndose, por ello, más «visible».

vi. Dimensión social del papel del intérprete

Este parámetro diferencia si el intérprete se considera «miembro del grupo», por lo tanto, colaborará en la interacción entre las demás partes (defensor), o si se muestra como «individuo», por lo que dejará a las partes resolver cualquier tipo de barrera y conflicto que se les ponga por delante sin participar.

vii. Coordinación de la comunicación

Dependiendo de cómo coordine la comunicación, el intérprete puede ser un mero traductor o traductor y coordinador. La diferencia entre las dos posiciones es que en el caso de ser únicamente traductor (canal), su trabajo se limitará a transmitir el discurso, sin entrometerse en el orden del flujo de información; y en el caso de ser traductor y coordinador (defensor), el intérprete se verá responsable de gestionar el orden de las intervenciones como, por ejemplo, gestionando el turno de palabra.

viii. Concepción de la fidelidad

La concepción de la fidelidad como parámetro de medición es muy parecido a lo que se ha expuesto anteriormente sobre la forma en la que el intérprete transmitirá la información comparada con el discurso original.

Se divide en dos polos. La fidelidad lexicográfica (canal) es cuando el intérprete considera que el mensaje debe ser transferido de forma literal, por lo que no realizará ningún tipo de aclaración ni explicación al respecto. En cuanto a la fidelidad funcional (defensor), el intérprete se toma las libertades necesarias al discurso original (sin cambiar su significado o intención) para que este se transmita de forma funcional al receptor.

ix. Distancia identificativa

Para esta última variable, nos fijamos en la persona que usa el intérprete al hablar. Cuando hace uso de la primera persona (canal), se está haciendo transparente a ojos del receptor, transmitiendo el mensaje como si fuera el emisor; mientras que cuando usa la tercera persona para transmitir el mensaje (defensor), hace hincapié en su existencia y remarca que las palabras que dice no son suyas, sino del emisor, que es alguien ajeno a él.

d. Neutralidad del intérprete

La RAE define ‘neutro’ como «carente de rasgos distintivos o expresivos» e «indiferente en política o que se abstiene de intervenir en ella» (DRAE, Neutro, s.f.). Con esto podríamos determinar que un intérprete será neutro cuando su intervención no tenga rasgos distintivos y se abstenga de intervenir en el mensaje origen.

Sin embargo, como hemos visto hasta ahora, el intérprete puede adoptar distintos roles a la hora de interpretar (Aguirre y Roca, 2015), por lo que determinar la neutralidad de un intérprete no puede quedarse en si dice exactamente lo mismo, palabra por palabra, que el orador. De hecho, Hale (2010), determinó varios estilos de reformulación dependiendo de la modalidad de interpretación y la finalidad de la interacción en la que sucede.

Según Hale (2010) en modalidad consecutiva, sobre todo, en ámbitos de conferencias o discursos, el intérprete debe enfocarse en el contenido proposicional usando varios estilos de reformulación: coherencia, omisión de elementos sin contenido, repeticiones y regresiones.

Sin embargo, en la consecutiva corta y la susurrada simultánea, el intérprete no se enfocará solo en el contenido proposicional, sino que también debe enfocarse en el estilo del discurso. En estos casos, el estilo de la reformulación se pegaría más al discurso original.

Entonces, teniendo en cuenta lo ya mencionado, no podemos determinar que un intérprete sea más o menos neutral por cómo reformula el discurso, es decir, fijándonos en si la interpretación está más o menos pegada al discurso original en cuanto a forma, ni tampoco por los recursos que haya decidido usar.

Una vez determinado qué no podemos usar para medir la neutralidad de un intérprete, tenemos que decidir aquello que sí podemos utilizar.

Hemos podido apreciar cómo los distintos autores, tanto definiendo la interpretación, como las modalidades, como los roles del intérprete, coinciden en que la función que toda interpretación debe realizar es transmitir el mensaje.

Uniéndolo a la primera definición de ‘neutro’ que hemos visto, se puede entender la palabra ‘neutralidad’ en este contexto como la transmisión del mensaje sin una intervención directa en él. Es decir, sin cambiar el mensaje en sí.

Por esto, entenderemos que un intérprete es neutral, cuando al receptor le llegue el mismo mensaje, el sentido, intensidad y contexto que emite el orador.

e. Contexto de la relación entre Estados Unidos y México

La relación entre Estados Unidos y México tiene varios frentes. No solo comparte frontera tanto terrestre como marítima, sino que engloba lazos históricos, culturales, económicos y diplomáticos.

Dichos lazos tienen años de antigüedad. Ya a finales del siglo XIX las relaciones tanto económicas como diplomáticas de ambos países eran patentes. Tanto es así, que, a inicios del siglo XX, el papel de Estados Unidos en la Revolución mexicana fue de gran importancia, aunque los lazos históricos y culturales datan de relaciones previas a la creación de Estados Unidos.

En el ámbito económico, en 2014, Estados Unidos exportó casi más de 396.000 millones de dólares a México, e importó casi 400.000 millones al país vecino. Siendo Estados Unidos el 1er país tanto en exportaciones como en importaciones de México (Banco Mundial, s.f.).

En 2015, tanto las exportaciones como las importaciones de Estados Unidos a México cayeron, quedándose en un total de 380.000 millones y 395.000 millones

respectivamente, pero la posición de Estados Unidos en las listas de importaciones y exportaciones de México se mantuvo (Banco Mundial, s.f. (b)).

Además de las exportaciones e importaciones, entre ambos países existe una relación de inversiones. Entre 2013 y 2016, México recibió más de 51.500 millones de dólares, representando un 46% de la inversión total de los Estados Unidos. En los cuatro años, México se sitúa como el primer destinatario de inversión directa de su país vecino. (Secretaría de Economía, 2017, p. 15). En cuanto a la inversión directa de México en Estados Unidos, en 2016 rozaba los 35.000 millones de dólares estadounidenses. (SelectUS, s.f.)

En cuanto a la demografía y sociedad, se estima que entre 2014 y 2016 México otorgó más de 72.000 permisos de residencia, ya fueran temporales o permanentes, a ciudadanos estadounidenses; y México es la mayor fuente de inmigrantes de los Estados Unidos, sumando, en 2014, 134.000 residentes permanentes (Migration Policy Institute, s.f.), sumando más de 11.000 millones de inmigrantes mexicanos viviendo en Estados Unidos (Migration Policy Institute, s.f.(b)).

En el ámbito de la inmigración, se encuentra el intento de política de inmigración de Obama. Desde su llegada a la Casa Blanca, Obama ha intentado reformar la política migratoria de los Estados Unidos. Buscaba legalizar a indocumentados, que no tuvieran antecedentes criminales y que hablaran con fluidez o tuvieran interés en aprender inglés. Otra propuesta fue legalizar a menores que habían entrado de forma ilegal en el país junto a sus padres pero que llevaban toda la vida viviendo en Estados Unidos; con la Dream Act, logró que se frenara la deportación de estos inmigrantes. Otras de las propuestas fueron mejorar la seguridad en la frontera para evitar la entrada ilegal, aumentar el cupo de visas otorgadas anualmente para, así, acortar el tiempo que las familias que habían sido separadas tardaban en juntarse de nuevo; implementar un sistema de puntos para acceder a los visados; etc. Sin embargo, la reforma nunca se llevó a cabo, pues el Congreso la frenó. En noviembre de 2014, el presidente Obama anunció una medida ejecutiva migratoria que evitaba la deportación de padres de ciudadanos estadounidenses o de residentes permanentes que residieran en Estados Unidos antes del 1 de enero de 2010; ampliar la protección de la Dream Act a aquellas personas que entraron antes de los 16 años al país y llevaban desde antes del 1 de enero de 2010 en Estados Unidos; y aumentar las medidas contra aquellos indocumentados que hubieran cometido delitos criminales,

incluyendo facilitar la entrada de otros sin papeles y cometer fraude en el proceso de amparo. (MeQuieroIr.com, s.f.)

Además, está la situación de los más de 44.000 niños no acompañados que llegaron a Estados Unidos en la primera mitad de 2014 desde varios países de Centroamérica, en concreto El Salvador, Guatemala y Honduras. Estos niños tienen derecho a una audiencia, pero no a un abogado de oficio. Según los datos, aproximadamente el 40% de los niños que llegan a Estados Unidos carecen de abogado y, de esos, un 40% son deportados (frente a un 3% de los que sí tienen abogado). (UNICEF, 2016)

Otro tema en el contexto de ambos países en el 2014-2015 es la desaparición y supuesta muerte de 43 estudiantes de Ayotzinapa, México. El 26 de setiembre de 2014, un grupo de estudiantes fue atacado por la policía municipal y entregado a un grupo criminal, según el gobierno que había en el momento. Se consideró que los estudiantes habían sido asesinados e incinerados en un basurero, pero esa teoría fue rechazada por expertos. Hoy, sigue siendo un caso sin resolver, lleno de irregularidades y con varias investigaciones de terceros. (Rojas, 2019)

En el ámbito político, cabe destacar la iniciativa de Obama para reestablecer las relaciones con Cuba. Tras 50 años de cero relaciones entre Estados Unidos y Cuba, Obama llevó a cabo distintas acciones para acercar a Estados Unidos y el régimen de Castro, como reducir las restricciones de viaje, permitir el envío ilimitado de dinero a Cuba, etc. A finales de 2014, Obama y Raúl Castro decidieron restablecer las relaciones diplomáticas entre ambos países. (CFR.org, 2021)

Por último, en abril de 2015 se celebró la Cumbre de las Américas en Panamá, en la que se trataron temas como educación, salud, medioambiente, seguridad y migración entre otros. En dicha edición participaron tanto Raúl Castro (Cuba) como Barack Obama. (Summit Américas, s.f.).

3- Objetivos de estudio y preguntas de investigación

Sabemos que un intérprete puede actuar de distintas formas en una interpretación dependiendo del contexto en el que se encuentre, pero no existe una guía concreta de comportamiento para cada contexto. Lo cual es lógico, pues hay demasiados factores que

influyen en una situación comunicativa. Sin embargo, en situaciones tan estandarizadas como una reunión con la prensa tras una reunión bilateral entre presidentes, en la que se reducen mucho los factores que puedan cambiar, se puede intentar determinar la importancia que tiene el rol que adoptan en este contexto para poder ver si se puede «generalizar» como conducta ‘ideal’.

Para determinar dicha conducta ‘ideal’ en este contexto de reunión con la prensa tras una reunión bilateral, teniendo en cuenta el contexto sociopolítico de Estados Unidos y México en 2015, se estudiará también el nivel de neutralidad de las intérpretes.

Así bien partimos con tres posibles preguntas de investigación:

- ¿Qué rol debe adoptar, preferiblemente, un intérprete en un encuentro con la prensa tras una reunión bilateral entre presidentes?
- ¿Debe un intérprete ser neutral para llegar a ese rol preferible?
- ¿Qué importancia tiene el rol que toma el intérprete en este contexto?

4- Metodología

Para realizar este trabajo, se ha creado una transcripción del vídeo de la interpretación objeto de estudio para poder realizar un análisis de los distintos discursos. Para la transcripción del inglés, se ha utilizado la opción que ofrecía la página oficial de la Casa Blanca del presidente Barack Obama, comparando el texto ofrecido con el vídeo de origen para asegurar que en el escrito quedase reflejado todo lo escuchado en el vídeo. Una vez redactados los discursos en inglés, el original del presidente Obama y la interpretación realizada tras la intervención del presidente Peña Nieto, se ha realizado una transcripción de los discursos en español a partir del vídeo de forma manual.

Dicha transcripción está dividida en intervenciones según orador de forma numerada en el Anexo a de este trabajo. La numeración está establecida de la siguiente manera: Orador y número de intervención; por ejemplo, Obama 1, Intérprete 1, Peña Nieto 1 o Intérprete2 1, siendo «Intérprete2» la intérprete del presidente Peña Nieto.

Con la transcripción completa, se ha hecho uso de texto y vídeo para realizar el análisis de las subescalas del continuo de mediación del intérprete: el esquema de la comunicación de Jakobson (1960), la concepción de la comunicación del intérprete, la

gestión de la multiculturalidad y de las relaciones de poder del intérprete, la dimensión social, la coordinación de la comunicación, la visibilidad del intérprete, la concepción de fidelidad y la distancia identificativa. Se ha elegido realizar el análisis a partir de dichos parámetros porque consideramos que es la forma de realizar un análisis completo de la interpretación.

Para realizar el análisis según las distintas subescalas del continuo de la mediación del intérprete, se ha tenido en cuenta que Aguirre y Roca establecen los parámetros para una situación específica de una interpretación bilateral y en el ámbito de los servicios públicos. Por ello, algunas de las subescalas se han adaptado a la situación específica que acontece a este trabajo, manteniendo tanto los polos como la definición de cada parámetro, pero ajustando algunos detalles en aquellas subescalas en las que la situación para las que se establecieron tiene en cuenta características que no se pueden utilizar en la situación de una reunión con la prensa posterior a una reunión bilateral entre presidentes.

Tras el análisis de ambas intérpretes en las distintas subescalas, se ha determinado el rol de cada una de ellas, viendo si ambas intérpretes habían optado por un mismo rol y si dicho rol estaba determinado por la neutralidad o falta de ella en el trabajo de las intérpretes.

Viendo el trabajo de ambas intérpretes y habiendo determinado su rol, se ha analizado la importancia del rol tomado por las intérpretes en el contexto específico de un encuentro con la prensa tras una reunión bilateral entre presidentes, para determinar si es posible extrapolar una 'guía' de conducta para cualquier intérprete que se encuentre en ese mismo contexto.

5- Análisis

Antes de comenzar el análisis, quería explicar características del vídeo que pueden resultar interesantes a pesar de no entrar estrictamente en ninguno de los parámetros que vamos a analizar más adelante y hechos que se pueden apreciar en el vídeo, pero que se pierden en la transcripción (**Anexo a**)

Para comenzar, la situación espacial de las intérpretes respecto a los oradores y a la prensa es la siguiente: encontramos a los oradores y las intérpretes mirando de frente a

la prensa. Están sentados en binomios, en lo que podríamos interpretar como «equipos» para que cada binomio tenga inglés y español; así bien, de izquierda a derecha encontramos a la intérprete del presidente Peña Nieto (ES>EN) y a dicho presidente, y después el segundo binomio formado por el presidente Obama y su intérprete (EN>ES) (ver imagen 2).



Imagen 1: Posición de los participantes. De izquierda a derecha: intérprete del presidente Peña Nieto, presidente Peña Nieto, presidente Obama, intérprete del presidente Obama. - Fotograma extraído del vídeo original.

Además de la situación espacial de los participantes, también quería dejar constancia de la aparente diferencia de experiencia que se aprecia entre los oradores a la hora de trabajar con intérpretes, al menos en el contexto de la interpretación consecutiva. Más adelante, en el apartado de la coordinación de la comunicación, se retomará parcialmente este tema; sin embargo, parece pertinente mencionarlo aquí. En el vídeo, se puede apreciar que el presidente Obama tiene mucha más experiencia a la hora de trabajar con intérpretes que el presidente Peña Nieto. Sin entrar en la coordinación de la comunicación realizada por las intérpretes, quiero destacar cómo hay momentos en los que el presidente Peña Nieto llega a alzar la voz para hablar por encima de la intérprete porque considera que debe seguir hablando en lugar de permitir realizar la interpretación. Si nos encontrásemos en un contexto de traducción simultánea, podría no ser un problema. Sin embargo, en la situación en la que nos encontramos, podría parecer incluso un error de principiante el privar de escuchar correctamente la interpretación al inglés. Se trata de una interpretación consecutiva, en un contexto en el que no hay el material

necesario para cambiar a simultánea de forma espontánea sin dificultar la recepción clara y sin interferencias del mensaje a los receptores. Además, la prensa angloparlante e hispanoparlante (receptores) se encuentra reunida en la misma sala que el orador del discurso original y la intérprete; y, por último, la opción de realizar una susurrada, tampoco es viable por la cantidad de receptores que se encuentran en la sala.

Por último, tras tratar la situación espacial de los participantes en el intercambio y algunos detalles de comportamiento de los oradores hacia las intérpretes, querría destacar la diferencia de receptores que tienen ambos oradores y cómo lo gestionan ambas intérpretes.

Por un lado, Obama, se dirige a la sala al completo. Se dirige a la prensa, a los presentes y, en cierta manera, a aquellas personas a las que les va a llegar el mensaje. Algunos ejemplos de ellos que se pueden encontrar en la transcripción (ver **Anexo a** para la transcripción completa del vídeo) son: «Well, welcome, everybody» (Obama 1), «I've congratulated President Peña Nieto [...]» (Obama 5), «And President Peña Nieto was able to describe to me [...]» (Obama 6) y «I described to President Peña Nieto [...]» (Obama 7), son claros ejemplos de que los receptores del mensaje son los presentes, no es el presidente Peña Nieto, no es la intérprete, es la prensa. Al final, podemos ver un receptor que recibirá el mensaje a través de la prensa: «[...]and I wish all the people of Mexico a very happy and healthy and prosperous 2015» (Obama 9).

En la interpretación, vemos que la intérprete respeta y mantiene ese receptor: «Bienvenidos a todos [...]» (Intérprete 1), «He felicitado al presidente Peña Nieto [...]» (Intérprete 5), «El presidente Peña Nieto habló [...]» (Intérprete 6), «[...] describí [...]» (Intérprete 7) o «[...]que les deseo un muy feliz 2015, un 2015 próspero lleno de salud al pueblo mexicano» (Intérprete 9). Vemos que ella mantiene el receptor que el presidente Obama ha elegido. En una reunión con la prensa, tiene sentido que el receptor sea la prensa o el pueblo que recibirá el mensaje a través de esta.

En el discurso de Peña Nieto, sin embargo, vemos que el receptor de su mensaje cambia de ser el receptor Obama: «Muchas gracias, señor Presidente» (Peña Nieto 1) a que sea otro: «[...] quiero agradecer la hospitalidad del señor Presidente Obama [...]» (Peña Nieto 2) o «[...]junto a los temas que él ha compartido ya con la prensa [...]» (Peña Nieto 12), aunque parece que no es tampoco la prensa el receptor. Sin embargo, tampoco es Obama «[...] le he hecho un amplio reconocimiento [...]» (Peña Nieto 13), «[...] por

la medida anunciada por el presidente Obama [...]» (Peña Nieto 15), «Agradezco al presidente Obama [...]» (Peña Nieto 28), «[...] agradezco la apertura, la disposición, el tono siempre amable y cordial del presidente Obama [...]» (Peña Nieto 33), «[...] aunque ya lo hice personalmente, pero, mi felicitación y mejores deseos para el 2015 para el presidente Obama, para su familia para la sociedad norteamericana, sociedad vecina de nuestro país y que sea un gran año 2015 para todo Norteamérica» (Peña Nieto 37). Parece que el receptor del mensaje de Peña Nieto es ese público al que le llegará la información.

Sin embargo, aunque es un tema que se puede tratar más adelante, en la subescala de concepción de fidelidad, sí parece interesante destacar que la intérprete no ha realizado el cambio de receptor que sí hemos visto que hacía el presidente Peña Nieto. En el inicio en ambos casos el receptor es el presidente Obama: «Thank you very much, Mr. President» (Intérprete2 1); sin embargo, cuando el presidente Peña Nieto cambia, la intérprete sigue con el mismo receptor: «I first of all want to thank you, President Obama, for your hospitality [...]» (Intérprete2 2). Al decidir no cambiar el receptor, vemos que usa distintas soluciones: realiza impersonales, «[...] in terms of the topics shared with the press [...]» (Intérprete2 12), «[...] I have made acknowledgement [...]» (Intérprete2 13); o dirige el discurso hacia el presidente Obama: «[...] through your executive action, sir [...]» (Intérprete2 15), «I thank you, President Obama [...]» (Intérprete2 28), «[...] to thank you for your openness, for your willingness, your always very cordial and frank tone, President Obama, [...]» (Intérprete2 33), «I've already congratulated you for this ... new year, best wishes for your family, President Obama, for your society, and for you, yourself, for this to be a great 2015» (Intérprete2 37).

a. Análisis de la interpretación según el esquema de la comunicación de Jakobson (1960)

Interpretación de Obama. De forma oral, vemos que Obama no se dirige a la intérprete en ningún momento de su discurso. Siempre se dirige a la prensa. Vemos cómo al inicio saluda a toda la prensa con un «welcome, everybody» (Obama 1) y a lo largo del discurso siempre se dirige a la prensa o, incluso podríamos decir al público que le escucha o escuchará sin estar presente o a quienes le llegará el mensaje gracias a la prensa. Así bien, podemos decir que, viendo la interacción entre el presidente Barack Obama y la intérprete, no se la consideraría como participante en el acto comunicativo.

Sin embargo, querría destacar que, a pesar de no haber una comunicación verbal entre ellos, sí apreciamos en el vídeo que, por ejemplo, cuando el presidente Obama

termina de hacer su intervención mira a la intérprete y, aunque no mantiene el contacto visual durante toda la intervención de la intérprete, sí le dirige la mirada de vez en cuando mientras la escucha. También vemos algún gesto de aprobación hacia la intérprete.

En el caso de la intérprete del discurso del presidente Peña Nieto, tampoco la vemos como partícipe del acto comunicativo entre los ahí presentes y, a diferencia de lo que comentábamos con Obama, el presidente Peña Nieto no hace contacto visual con la intérprete en ningún momento; mira siempre a la prensa o a Obama, tanto al hablar como durante la interpretación.

Lo que sí se puede apreciar en ambos casos es cómo el presidente que escucha las intervenciones en su idioma sí hace contacto visual con la intérprete mientras esta hace la interpretación, sobre todo Obama.

Teniendo esto en cuenta, podemos decir que ellas son un mero canal del mensaje y no participan en la comunicación de forma directa y, por lo tanto, en esta subescala ambas se sitúan en el polo canal, es decir en el polo «no persona».

b. Análisis de la interpretación según la concepción de la comunicación

En la situación de una reunión con la prensa, siempre y cuando no haya preguntas, la comunicación va a ser unidireccional. Por ello, en este caso más allá de que las intérpretes tengan una concepción monológica de la comunicación, realmente, no tienen mucha más opción, pues es una situación en la que no hay dinamismo y el receptor es un agente completamente pasivo. Teniendo esto en cuenta, determinaremos que ambas se sitúan en el extremo canal (monológico) de la subescala, aunque no sea una decisión de las intérpretes, sino que el contexto lleva a que esta sea la única opción que tienen.

c. Análisis de la interpretación según la gestión de la multiculturalidad

Aunque, una aclaración cultural sería aquella explicación que trata de ayudar en la comprensión de un detalle cultural que ha dicho el orador, por ejemplo cuando se habla de detalles culturales específicos de un país que el receptor desconoce, o uso de palabras específicas y características que no se podrían comprender sin una explicación y, estrictamente hablando, los ejemplos que veremos a continuación podrían no considerarse aclaraciones multiculturales entendido así; se encuentran en este apartado porque consideramos que, el remarcar algunos hechos, como de dónde son los presidentes o dónde se está llevando la reunión cuando los oradores lo dan por sabido, puede

considerarse gestión de multiculturalidad entendiendo «cultura» como el «conjunto de conocimientos e ideas no especializados adquiridos gracias al desarrollo de las facultades intelectuales, mediante la lectura, el estudio y el trabajo» (Cultura, s.f.) entendiendo multiculturalidad no solo cuando dos personas son de países y/o sociedades distintas, sino también cuando el conocimiento general de ambas partes difiere.

Teniendo esto en cuenta, vemos como la intérprete de Obama hace algunas aclaraciones que podrían considerarse culturales, aunque estrictamente hablando no se dé una explicación sobre un hecho cultural específico. Por ejemplo, cuando el presidente da la bienvenida a Peña Nieto, lo hace de una manera muy simple: «It is a pleasure to welcome once again President Peña Nieto, as well as his delegation» (Obama 1). Mientras que la intérprete añade el «Es un placer dar la bienvenida al presidente Peña Nieto y a su delegación **aquí a los Estados Unidos** [...]» (Intérprete 1), remarcando dónde se está llevando a cabo la reunión. Vemos algo parecido en esta misma intervención, cuando el presidente Obama dice: «It's appropriate that our first meeting of the year is with one of our closest allies [...]» y la intérprete añade de nuevo una explicación, para dejar claro quiénes son los participantes de la reunión «[...] comenzar el año nuevo con la reunión **con el presidente de México**, que es uno de nuestros aliados más allegados». En este segundo caso, quizás es más evidente la explicación cultural, pues como al principio solo ha dicho el nombre del presidente Peña Nieto, ahora explica quién es.

Más adelante, vemos de nuevo como la intérprete del presidente Obama añade una explicación propia para ilustrar lo que dice el presidente de los Estados Unidos: cuando él dice «[...] that led to that spike in unaccompanied children.» (Obama 7) la intérprete aclara cómo fue ese «pico de niños no acompañados», hacia donde se dirigían esos menores, «[...] son los que han promovido el hecho que esos niños no acompañados se dirijan **hacia los Estados Unidos**» (Intérprete 7).

Alguna de las aclaraciones que realiza la intérprete de Peña Nieto es bastante parecida a las que hemos visto. Por ejemplo, cuando el presidente Peña Nieto habla de la visita a la Casa Blanca, dice «[...] mi primera visita como presidente a la Casa Blanca» (Peña Nieto 3), mientras que la intérprete aclara de qué país es presidente Peña Nieto «[...] my first visit as President **of the United Mexican States** in the White House» (Intérprete2 3).

De nuevo vemos aclaración de países más adelante, cuando el presidente Peña Nieto agradece a Obama su disposición «para seguir trabajando en materia de seguridad [...]» (Peña Nieto 28), mientras que, tal vez como modo de recuerdo, la intérprete recuerda con qué país está trabajando «[...] to continue working **with Mexico** in terms of security, [...]» (Intérprete2 28).

No son discursos en los que las diferencias culturales sean muy presentes; sin embargo, la autora de este trabajo considera que la repetición y el remarcar los países de los que se hablan es una forma de las intérpretes de gestionar las posibles diferencias culturales que pueda haber entre los receptores, como el no saber quién es Peña Nieto, no saber de qué país es presidente o explicar de una forma rápida y sencilla qué es realmente lo que sucedía con los menores no acompañados, a dónde llegaban, de dónde venían... Por ello, podríamos determinar que, en esta subescala, las intérpretes optan por un perfil más cercano hacia el polo defensor, sin llegar a situarse estrictamente en el polo.

d. Análisis de la interpretación según la gestión de las relaciones de poder

Aguirre y Roca determinaban las diferencias de poder según el rol que tenía cada parte tanto en la comunicación como en el contexto de esta. Sin embargo, como se ha establecido anteriormente, el contexto de este trabajo difiere en cuanto a los contextos que tuvieron en cuenta las autoras. Por ello, al igual que se ha descrito en el punto anterior, que se entiende diferencia de cultura entre las partes como diferencia de conocimientos o de niveles de éstos, podemos considerar que las diferencias de poder entre emisor y receptor también pueden deberse a la diferencia de conocimientos entre ellos. Así bien, no solo la posición que tendría un presidente frente a la prensa o el pueblo sería considerada diferencia de poder, sino que el conocimiento de una parte frente a la otra también aumentaría dichas diferencias.

Teniendo esto en cuenta, podríamos determinar que la diferencia de poder entre emisor y receptor del discurso de Obama es mayor que la del discurso de Peña Nieto, pues, recordemos que, el receptor del discurso de Obama es la prensa o el pueblo que recibirá el mensaje a partir de esta, mientras que en el caso del receptor directo del mensaje de la interpretación de Peña Nieto es Barack Obama, aunque de receptor secundaria sí tendrá al público general que reciba el mensaje a través de la prensa (véase el inicio del Análisis).

Vemos en el discurso de Obama que hay varias aclaraciones como ya hemos visto en el apartado anterior, respecto a quién es Peña Nieto, dónde está teniendo lugar la reunión o hacia dónde se dirigían los menores no acompañados que ingresaban en México por la frontera Sur.

En cuanto a la interpretación de las intervenciones de Peña Nieto, tenemos la ya mencionada sobre de qué país es presidente Peña Nieto y otra más clara, en cuanto a tener un objetivo de informar a la parte «débil» sobre algo que no conoce. Es en la intervención decimoséptima del presidente, cuando explica que el gobierno mexicano quiere apoyar a los mexicanos que están en Estados Unidos a acreditar su estancia antes de 2010. La intérprete añade cómo se acreditaría esa estancia: enseñando «the documentation that is necessary to prove that they have been in the United States before 2010» (Intérprete2 17). Aunque no entra en detalles sobre qué documentación es esa, sí parece acercarse a la parte «débil» con esa explicación.

Viendo que, como hemos dicho, las diferencias de poder no eran muy grandes, pero en ambos casos las intérpretes hacen aclaraciones para acercar a la parte débil, sabemos que ninguna de las dos se encontraría en el polo canal en este parámetro.

Sin embargo, al ser tan pocas las aclaraciones, tampoco se podría considerar que se encuentran en el polo defensor. Por lo tanto, podemos determinar que, en esta subescala, se encuentran en un punto intermedio. Sin poder determinar exactamente a qué altura se encuentran del continuo de la mediación en esta subescala, podríamos decir que se sitúan en el punto de intérprete mediador.

A la hora de comparar las interpretaciones entre sí, y teniendo en cuenta quiénes son los receptores principales de cada uno de los oradores, es lógico que al realizar la interpretación del presidente Peña Nieto, en el intento de acercarse al receptor, se realicen menos aclaraciones, pues la distancia entre él y el presidente Obama es, de base, muy pequeña; mientras que, a su vez, tendría sentido que la interpretación de Obama tenga más aclaraciones, partiendo de la base de que la diferencia de poder que existe entre él y la persona de a pie, es mayor. Aun así, vemos que existen aclaraciones por parte de la intérprete de Peña Nieto que no se dirigen a ese receptor directo, sino al público general. Teniendo esto en cuenta, no sería acertado decir que una de las intérpretes ha sido más canal o más defensora que la otra, puesto que, teniendo en cuenta las diferencias de poder

que cada una cubría, sus aclaraciones pueden considerarse acordes a la diferencia existentes entre las partes.

Teniendo esto en cuenta, la autora del trabajo considera que lo acertado sería situarlas a ambas como intérpretes mediadoras en esta subescala; a medio camino entre canal y defensor.

Aun así, esta subescala puede que pierda importancia en un contexto como el de un encuentro con la prensa tras una reunión bidireccional entre presidentes, puesto que, como hemos dicho antes, es unidireccional y no existe la opción de equilibrar la balanza en el sentido contrario o «unirse» al más fuerte. Además, al no haber una respuesta, será el intérprete quién determine qué aclaraciones podría necesitar el receptor y, al ser una decisión propia, es difícil determinar si el intérprete ha actuado como «llave de la puerta» y ha dado explicaciones en todos aquellos puntos en los que ha considerado que existía una diferencia de poder, si solo ha dado explicaciones en algunas de las situaciones que consideraba que había desigualdad porque considera que esa diferencia de poder es parcialmente ajena a él o ella, que entonces sería más intermedio; o en el caso de no dar ninguna explicación, si ha sido porque no ha considerado que hubiera una diferencia de poder o porque ha considerado que esa diferencia de poder no dependía de él o ella. Es difícil determinar desde fuera una posición clara del intérprete en esta subescala en el contexto que nos acontece.

e. Análisis de la interpretación según la visibilidad del intérprete

En ningún momento en todas sus intervenciones, las intérpretes se hacen visibles de ninguna manera. Al igual que en otras subescalas ya contempladas, deciden hacerse lo más «invisibles» posible. No vemos aclaraciones por parte de las intérpretes o comentarios propios marcados como tal en ningún momento a lo largo del vídeo. Aunque sí apreciamos algún comentario de duda en la intérprete de Obama «[...] es un buen auspicio el de presentar, **o sea**, de comenzar el año nuevo [...]» (Intérprete 1).

Ambas eligen el polo canal en este parámetro y se ajustan a esa «invisibilidad» como podemos apreciar en la transcripción (ver **Anexo a**).

f. Análisis de la interpretación según la dimensión social

Como hemos visto en el marco teórico, este parámetro se basa en si el intérprete se implicará a la hora de solucionar posibles barreras u conflictos que aparezcan entre las

partes. Sin embargo, como la comunicación que tenemos entre manos la consideramos unidireccional y, por lo tanto, no puede existir conflicto entre las partes, no hay posibilidad de situar a las intérpretes en el continuo de esta subescala.

Aunque podría ser acertado decir que tiene algún elemento de bidireccionalidad en momentos específicos en los que los presidentes se dirigen el uno al otro, sigue sin existir un contexto de respuesta (cada uno se dirige al otro en su turno de palabra sin esperar respuesta de su igual) y, por lo tanto, difícilmente existirá conflicto entre las partes.

g. Análisis de la interpretación según la coordinación de la comunicación

En el caso de la interpretación de las intervenciones de Obama, la intérprete no coordina en ningún momento la comunicación. Puede que tenga que ver la experiencia que se ha comentado al inicio de este análisis del presidente Obama con los intérpretes, pero es él, en todo momento quien coordina la interpretación, él corta sus frases o intervenciones dónde cree que es el momento tanto para su idea como para la intérprete. De hecho, en el momento en el que a la intérprete se la ve con más dificultades (algo que veremos un poco más adelante) es en la séptima intervención de Obama, que es más larga (son 95 segundos de intervención y 14 líneas en la transcripción, casi duplica la segunda intervención más larga del presidente de los Estados Unidos) y ella no es capaz de regular ese flujo de información de ninguna forma.

En este caso esta intérprete se sitúa en el polo canal, meramente intérprete. No participa en la coordinación de la comunicación.

En este parámetro, es interesante ver cómo difieren ambas intérpretes. La intérprete de Peña Nieto opta por irse al polo defensor al coordinar las intervenciones del presidente de México.

Apreciamos en varios momentos, sobre todo al inicio, cómo la intérprete corta al orador, a veces en mitad de la frase para empezar su interpretación. Es cierto que eso hace que al comienzo el discurso quede un poco raro, hasta que va adaptando las intervenciones a un ritmo agradable tanto para ella como para quien escucha el mensaje. Aun así, opta por intervenciones más cortas que las que vemos en la interpretación de Obama y es

destacable la elección que hace cuando vienen enumeraciones, que elige interpretar elemento por elemento, acortando mucho las intervenciones del presidente Peña Nieto.

h. Análisis de la interpretación según la concepción de la fidelidad

Para determinar cuál ha sido la concepción de fidelidad que han tenido ambas intérpretes analizaremos distintos aspectos de sus interpretaciones para determinar si han optado por buscar transmitir el mensaje de los oradores de forma literal o han preferido mantener la funcionalidad por encima de la literalidad.

Comenzamos analizando si las intérpretes mantienen el registro de los oradores al realizar sus intervenciones.

En el contexto que tenemos entre manos, el registro que se suele usar es el registro estándar. Los oradores evitan el registro culto, pues, al ser una reunión con la prensa, se están dirigiendo en última instancia al pueblo llano.

Vemos a lo largo del vídeo y de la transcripción (ver **Anexo a**) que ambas intérpretes respetan ese registro, usando un lenguaje normativo, evitando cultismos, y tampoco rebajan el registro a uno más coloquial, adaptándose al contexto en el que sucede la comunicación y, sobre todo, respetando el registro usado por los oradores.

Viendo que ambas intérpretes mantienen el registro de sus oradores, toca determinar cómo han optado por transmitir el mensaje.

La intérprete de Obama comienza siendo mayoritariamente literal en su interpretación de las intervenciones del presidente de los Estados Unidos, aunque hay algunas reformulaciones a lo largo del discurso. Para ver mejor dichas reformulaciones, las iremos viendo marcadas en negrita a continuación. En la primera intervención de Obama, vemos algunas omisiones y otros añadidos o aclaraciones.

OBAMA 1: Well, welcome, everybody. Feliz año nuevo. It is a pleasure to welcome **once again** President Peña Nieto, as well as his delegation. It's appropriate that our first meeting of the year is with one of our closest allies, **neighbors, and friends**.

INTÉRPRETE 1: Bienvenidos a todos y **muy** feliz año nuevo. Es un placer dar la bienvenida al presidente Peña Nieto y a su delegación **aquí a los Estados Unidos** y es un buen auspicio el de presentar, o sea, de comenzar el año nuevo con la reunión con **el presidente de México, que es** uno de nuestros aliados más allegados.

Vemos que hace uso de omisiones de aquellos elementos que parece no considerar que contengan información importante a la hora de transmitir el mensaje. El «once again» de Obama se refiere a que ya le ha dado la bienvenida al presidente Peña Nieto en persona y ahora lo hace delante de la prensa, pero no tiene una importancia determinante en el mensaje. Distinto sería si ese «once again» se refiriera a que el presidente Peña Nieto ya ha estado en la Casa Blanca y ahora vuelve, pero no es el caso.

Algo parecido pasa con la omisión de «neighbors, and friends». En este caso son sinónimos casi de «allies» por lo tanto podría considerarse una omisión de una repetición, no tiene un efecto transcendental en el mensaje.

En cuanto a los añadidos que podemos apreciar en la interpretación, tampoco son añadidos que cambien el mensaje. El primer añadido es el «muy feliz año nuevo». Es cierto que añadir adverbios cantidad pueden variar mucho el mensaje, sin embargo, en una felicitación de año nuevo, se puede considerar que la idea de «feliz año nuevo» o «muy feliz año nuevo» es la misma.

Los otros añadidos ya los hemos visto en la gestión de la multiculturalidad (ver punto c del Análisis), no modifican el mensaje, sino que se busca que el mensaje llegue mejor al receptor.

En la segunda y la tercera intervención vemos otra omisión, en este caso de una repetición, y un añadido (este último podría parecer incoherente con la omisión anterior, pero no afecta al mensaje, puede haberse realizado por añadir funcionalidad):

OBAMA 2: Obviously, the bonds between Mexico and the United States are long and deep, not only because of the economic ties and strategic ties **between our two countries**, but most importantly because of the people-to-people and cultural ties between our two countries.

INTÉRPRETE 2: Desde luego, el vínculo, los lazos que existen entre México y los Estados Unidos son lazos muy profundos y de mucho tiempo. No solo porque tenemos, digamos, relaciones económicas y estratégicas, pero sobre todo porque nuestros pueblos comparten cultura y afinidades.

OBAMA 3: And this meeting has given us an opportunity to continue to find ways to deepen those bonds.

INTÉRPRETE 3: Y esta reunión nos ha brindado la oportunidad de seguir profundizando esos vínculos, esos lazos **entre los países**.

Tras eso tenemos que llegar a la quinta intervención del presidente estadounidense para encontrar más reformulaciones:

OBAMA 5: I've congratulated President Peña Nieto on some of his structural reforms **that I think will unleash even further the enormous potential of the Mexican economy.** And we also have discussed how we can continue to work on issues like clean energy; scientific and educational exchanges; improving cross-border commerce; and continuing to strengthen the kinds of mutual investment and trade that creates jobs both in Mexico and the United States.

INTÉRPRETE 5: He felicitado al presidente Peña Nieto por sus reformas estructurales, hemos hablado, también, de todas las potencialidades que existen en México y **estas** reformas indudablemente van a beneficiar al pueblo mexicano; hemos hablado también de la economía mexicana; **hemos hablado de una energía más limpia; hemos hablado de logros científicos; y, también, de la educación, del sistema educativo; hemos hablado, asimismo, del comercio transfronterizo** que simplemente va a fortalecer a nuestros dos pueblos, sobre todo en el ámbito económico y social.

En este caso, aunque omite la idea de que la reforma estructural puede desatar el potencial que tiene la economía mexicana, sí que comenta las dos ideas, aunque las separa, y la idea general del mensaje se sigue entendiendo.

Después vemos que, en la enumeración de los temas tratados, la intérprete enumera de forma general los temas abordados, por ejemplo «hemos hablado de una energía más limpia» en lugar de «And we also have discussed how we can continue to work on issues like clean energy»; la intérprete opta por centrarse en la enumeración de temas, dejando que sea el receptor el que entienda que se ha hablado de cómo se puede continuar trabajando en estos temas. Sin embargo, considero que no afecta al mensaje como tal, porque es fácil entender por el contexto que se habrá hablado de cómo mejorar o de cómo están estos temas, que en el fondo es lo que se ha hecho.

Son pocas las alteraciones que se perciben en la sexta intervención (ver **Anexo a**): vemos omisiones que no alteran en absoluto el mensaje pero que permiten que este llegue más claro al receptor, ya sea porque no aporta nada a la intervención «also» o por repetición «and supporter»; una reformulación a la hora de expresar la tragedia que suponen los carteles en México y una adición «un buen amigo» que sirve de unión con la idea anterior.

En la séptima intervención del presidente norteamericano, también la más larga, se puede observar que la intérprete opta por alejarse algo más de la literalidad y quedarse con el mensaje, aunque la forma difiera. Aun así, no se aleja demasiado del discurso original.

OBAMA 7: I described **to President Peña Nieto** our efforts to fix **our broken immigration system here in the United States** and to strengthen our borders as well [...].

INTÉRPRETE 7: **También** describí nuestro sistema migratorio **que lo definimos un sistema roto que necesita ser reparado**. Tenemos que fortalecer nuestras fronteras, [...].

La intérprete comienza la intervención añadiendo un conector que el presidente Obama no usa, pero encaja en el contexto pues están haciendo un listado de los temas que se han tratado en la reunión entre presidentes; así un «También» encaja y ayuda a mantener un esqueleto en el discurso. Además, obvia que la descripción se la hace a Peña Nieto y que el sistema de inmigración que está «roto» es el de Estados Unidos, aunque dado que vienen de una reunión bilateral y que habla de «nuestro sistema migratorio», es una información que no suma al mensaje y por lo tanto la omisión tampoco afecta a este.

Otro punto interesante en esta intervención es cómo, en lugar de hablar de los esfuerzos que se están haciendo para reparar ese sistema, tal y como lo hace Obama, reformula y primero habla del sistema migratorio y después añade la idea de que se considera un sistema que necesita ser reparado. A pesar de esta diferencia, el mensaje termina llegando igual al receptor, por lo que parece apropiado ponerlo en este punto.

Otro recurso que ya hemos visto antes es la división de una frase larga en otras más cortas, que es precisamente lo que hace la intérprete al lanzarse a hablar de las fronteras.

En la octava intervención también vemos a la intérprete usar algunos recursos para transmitir el mensaje. Un ejemplo de ello es cómo hace que llegue el mensaje de que tras la reunión los presidentes pasarán al almuerzo para seguir hablando y, aunque quizá esa segunda idea no queda tan presente, su forma clara de expresar lo que se realizará en lugar de seguir el ejemplo de Obama de hacer llegar la idea, pero sin decir explícitamente que dentro de poco pasarán a comer da solidez a las distintas ideas de la intervención.

También se puede advertir que, a pesar de no afectar el mensaje, la intérprete prefiere cortar todo aquello que no aporta, sobre todo tras la pasada intervención; más adelante veremos posibles motivos. En este caso, elimina a Peña Nieto del discurso y opta por informar directamente de la Cumbre de las Américas. En este punto, quería mencionar el cambio de sujeto de la intérprete, Obama dice que «we will participate» y la intérprete opta por un «estaré presente». Estrictamente no dice una falsedad, pues Obama asistió a

la Cumbre de 2015, sin embargo, lo que el presidente dice es que Estados Unidos participará no que sea Obama quien acuda, y en ese momento no se sabía si él iba a acudir.

OBAMA 8: And finally, we had the chance to discuss -- **and we'll continue to discuss during lunch** – [...]. And at the Summit of the Americas, **one of the things I informed President Peña Nieto is we will participate** but we'll insist that those topics are on the agenda.

INTÉRPRETE 8: Y, por último, dentro de unos momentos vamos a pasar a la sala del almuerzo. [...]. En la Cumbre de las Américas **estaré presente**, pero esto son temas que vamos a seguir rebatiendo.

En la última intervención de Obama, de nuevo la intérprete decide omitir la frase nexa entre la nueva idea y la anterior, y la cambia por un nuevo «también». Vemos una explicación. en lugar de hablar de que México ha sido un líder, habla del «papel sumamente importante» que ha tenido; y condensa el gobierno de México y al presidente Peña Nieto en, únicamente, Peña Nieto.

OBAMA 9: **And just as Mexico has been helpful on issues like Cuba**, Mexico has also been a genuine leader internationally on issues like climate change [...]. And, so, I very much appreciate the leadership of the **Mexican government** and President Peña Nieto on these issues. I look forward to our collaboration in 2015, and I wish all the people of Mexico a very happy and healthy and prosperous 2015.

INTÉRPRETE 9: También queríamos decir que México ha tenido un papel sumamente importante en el ámbito del cambio climático, hablamos de esto también. Apreciamos el liderazgo del presidente Peña Nieto en este ámbito y, **nada más me queda por decirles** que les deseo un muy feliz 2015, un 2015 próspero lleno de salud al pueblo mexicano.

Para terminar, de nuevo vemos un añadido a la hora de felicitar el año, justo como al inicio del discurso; pero esta vez no es un añadido de cantidad, sino un nexa que Obama no usa.

Viendo esto podemos decir que, aunque en gran parte del discurso la intérprete opta por una fidelidad lexicográfica; de cara al final y, sobre todo, cuando las intervenciones son más largas, cambia y prefiere acercarse más a una fidelidad funcional. Así bien podríamos decir que se encuentra entre el polo canal y donde se situaría un intérprete mediador.

En cuanto a la intérprete del presidente de México, en la transcripción apreciamos que comienza muy pegada al discurso original, buscando la mayor literalidad posible;

posiblemente por eso limita tanto el tiempo de las intervenciones del presidente Peña Nieto.

De hecho, hasta la quinta intervención del orador hay alguna reformulación con cuentagotas que ya hemos comentado en otros parámetros, como por ejemplo «President of the United Mexican States» (Intérprete2 3), que se ha analizado en la subescala de la multiculturalidad.

En la quinta intervención de la intérprete vemos un añadido:

PEÑA NIETO 5: [...] que ambos compartimos el deseo, sea un gran año para Norteamérica, para el mundo entero [...].

INTÉRPRETE2 5: [...] And we, **of course**, both of us share the desire for it to be a great year for North America and the whole world, [...].

Es un añadido peligroso, ya que en otro contexto o en otra intervención podría haber significado poner palabras que no ha dicho en la boca del presidente Peña Nieto poniéndole un grado a algo que no lo tenía. Sin embargo, en este caso concreto no modifica el mensaje (ni en forma ni en intensidad), así que lo trataremos como una reformulación que mantiene el mensaje como el original.

En la decimosegunda intervención, vemos de nuevo que la intérprete ha realizado una omisión que ya hemos tratado previamente. Se debe a la despersonalización que realiza la intérprete al hablar de los temas tratados con la prensa, en lugar de los temas que Obama ha tratado ya frente a la prensa o cuando, por mantener el sujeto en Obama, tiene que añadir vocativos.

Lo que sí comienza a ser evidente en este punto es el uso del nexos «First of all» en varios puntos de la interpretación cuando comienza una idea nueva y Peña Nieto no hace uso de ninguno.

En la decimocuarta intervención de Peña Nieto, vemos cómo la intérprete opta por omitir información que se repite en el mensaje original: si son parte de la comunidad estadounidense es porque llegaron a los Estados Unidos.

PEÑA NIETO 14: [...] llegaron de otras partes del mundo **a Estados Unidos** y que hoy son parte ya de la comunidad americana.

INTÉRPRETE2 14: [...] arrive from other parts of the world but are now part of the U.S. community.

Algo que se repite de nuevo tres intervenciones después:

PEÑA NIETO 17: [...] población **migrante** mexicana que está en los Estados Unidos [...].

INTÉRPEETE2 17: [...] to the Mexican population living in the United States [...].

Si es población mexicana que vive en los Estados Unidos, se da por hecho que son migrantes.

En esa misma intervención, vemos cómo se explaya la intérprete para explicar unos detalles sobre la documentación, aunque si leemos con atención vemos que no añade información:

PEÑA NIETO 17: [...] para que pueda acreditar su estancia antes de 2010 [...].

INTÉRPEETE2 17: [...] so that they can show **the documentation that is necessary to prove that they have been in the United States** before 2010 [...].

Y de nuevo, opta por eliminar aquello que no aporte al mensaje o sea una repetición.

Ejemplos de ello son:

PEÑA NIETO 19: [...] que esta medida que sin duda traerá importantes beneficios a migrantes que están en los Estados Unidos [...].

y

PEÑA NIETO 19: [...] una migración que **no se podrá ver beneficiada con las medidas que ha anunciado el presidente Obama**.

INTÉRPEETE2 19: [...] the type of migration which is exactly **the type we don't want to have**.

y

PEÑA NIETO 20: [...] que evite, precisamente, una migración que por desinformación se esté alentando a internarse hacia los Estados Unidos y a nuestro país.

INTÉRPEETE2 20: [...] to avoid **the items that I have just mentioned**.

Como estamos pudiendo comprobar, la intérprete del presidente Peña Nieto a medida que avanza el discurso hace uso de más reformulaciones u omisiones. Algunos ejemplos más de ello son los siguientes:

PEÑA NIETO 27: Me permito en un balance muy ejecutivo decir que en los distintos temas de la agenda multitemática que hemos venido trabajando hay resultados, especialmente el que ya compartí para lo que es la modernización de nuestra frontera [...].

INTÉRPEETE2 27: Yes, and as part of this multi-thematic agenda that we have, I wanted **to share other results** with you [...].

y

PEÑA NIETO 37: Finalmente, quiero dejar aquí mi felicitación, aunque ya lo hice personalmente, pero... mi felicitación y mejores deseos para el 2015 para el presidente Obama, para su familia, para la sociedad norteamericana, sociedad vecina de nuestro país, y que sea un gran año 2015 para todo Norteamérica.

INTÉRPEETE2 37: I've already congratulated you for this ... new year, best wishes for your family, President Obama, for your society, and for you, yourself, for this to be a great 2015.

La última omisión «[...] y que se un gran año 2015 **para todo Norteamérica**» (Peña Nieto 37) la veremos en el punto j.

Y, por último, pequeñas reorganizaciones, para terminar, diciendo lo mismo, pero de una forma más ordenada:

PEÑA NIETO 32: [...] es el caso, particularmente, de Estados Unidos y de Cuba, que son dos países vecinos en el norte y en el Caribe.

INTÉRPEETE2 32: This is the neighbor in the Caribbean, the neighbor in north of Mexico, Cuba and the United States.

Con todo lo visto de la segunda intérprete podríamos decir que no ha sido del todo literal y hemos visto varias variaciones, por ello, sería difícil ponerla en el polo de fidelidad lexicográfica. Sin embargo, sus omisiones, reformulaciones... no respondían a una fidelidad funcional estricta. De todas formas, el número de momentos en los que ha decidido no seguir el original han sido relativamente pocos, sobre todo al inicio, y si comparamos con la intérprete de Obama.

Hemos limitado el análisis en este apartado a aquellas reformulaciones que no afectan el mensaje; en el apartado j, se analizarán aquellas reformulaciones o diferencias a la hora de interpretar que sí afectan al mensaje.

Así bien, como ya hemos dicho, en esta subescala podemos determinar que la intérprete de Obama se decide por una posición situada entre mediador y canal, y la intérprete de

Peña Nieto, se sitúa muy cerca de ella, empezando quizá más cerca del polo canal, pero hacia la mitad comienza a moverse un poco más cerca de la que sería la figura del intérprete mediador.

i. Análisis de la interpretación según la distancia identificativa

A lo largo de toda la transcripción del discurso (ver **Anexo a**), podemos apreciar que ambas intérpretes hacen uso de la primera persona al realizar sus intervenciones, transmitiendo el mensaje como lo hace el emisor y, por tanto, haciéndose invisibles a los ojos u oídos del receptor. Es decir, quien las escuche solo a ellas, no sabría que están diciendo las palabras de un tercero. Ambas, con esta elección, se sitúan en el polo canal del continuo de la mediación en esta subescala. Algunos ejemplos donde podemos ver claramente el uso de la primera persona son los siguientes:

- Interpretación de Obama: «He felicitado al presidente Peña Nieto [...]» (Intérprete 5), «También describí nuestro sistema migratorio [...]» (Intérprete 7), «[...] que les deseo un muy feliz 2015, un 2015 próspero lleno de salud al pueblo mexicano» (Intérprete 9).
- Interpretación de Peña Nieto: «I first of all want to thank you [...]» (Intérprete2 2), «[...] my first visit as President [...]» (Intérprete2 3), «I have made acknowledgement [...]» (Intérprete2 13), «And I have shared two fundamental topics on this item [...]» (Intérprete2 16).

En ambos casos, la posición en el continuo de la mediación según la distancia identificativa coincide con otras decisiones que hemos visto, han ido tomando, a lo largo de sus respectivas interpretaciones, como por ejemplo su invisibilidad en la subescala de la visibilidad del intérprete o su posicionamiento como canal según el esquema de la comunicación de Jakobson.

j. Análisis de la neutralidad del intérprete

En este momento toca analizar en qué medida las intérpretes mantienen el mensaje original en sus interpretaciones. Comenzamos con la intérprete de Obama:

En la primera intervención de la intérprete podemos apreciar que ella habla de que la reunión con Peña Nieto es «[...] un buen auspicio [...]», mientras que Obama hablaba

de que era «apropiado» u «oportuno» el que sea la primera reunión del año, pues México es un país con el que Estados Unidos tiene mucha relación.

En la cuarta intervención vemos un añadido de la intérprete que sí cambia el mensaje del orador:

OBAMA 4: We've discussed something that is uppermost on the minds of most Mexicans and Americans, and that is creating economic growth and jobs and prosperity.

INTÉRPRETE 4: Hemos hablado, **sobre todo**, de algo que apremia al pueblo mexicano y americano y es el de crear la creación de empleos, prosperidad, crecimiento económico.

Con el «sobre todo», lo que le llega al receptor es que de lo que más han hablado es de los temas que menciona; pero ese no es el mensaje de Obama. Sí, han hablado de ello, pero las palabras de Obama no dejan entender que sea de lo que más se ha hablado.

En la quinta intervención vemos varias alteraciones del mensaje:

OBAMA 5: I've congratulated President Peña Nieto on some of his structural reforms **that I think will unleash even further the enormous potential of the Mexican economy**. And we also have discussed how we can continue to work on issues like clean energy; scientific and educational exchanges; improving cross-border commerce; and continuing to strengthen the kinds of mutual investment and trade that creates jobs both in Mexico and the United States.

INTÉRPRETE 5: He felicitado al presidente Peña Nieto por sus reformas estructurales, hemos hablado, también, de todas las potencialidades que existen en México y estas reformas indudablemente van a beneficiar al pueblo mexicano; hemos hablado también de la economía mexicana; hemos hablado de una energía más limpia; hemos hablado de **logros científicos**; y, también, de la educación, del sistema educativo; hemos hablado, asimismo, del comercio transfronterizo **que simplemente va a fortalecer a nuestros dos pueblos, sobre todo en el ámbito económico y social**.

La primera idea de Obama es que quiere felicitar al presidente mexicano por unas reformas estructurales que desatarán aún más el gran potencial que tiene la economía mexicana. Pero cuando escuchamos a la intérprete el mensaje que llega es distinto. Lo que llega es que Obama felicita al presidente por las reformas estructurales que beneficiarán al pueblo mexicano (que no es lo mismo que a la economía mexicana) y que otro tema que han tratado es que México tiene potencial. Puede ser por muchas razones, aunque quizá faltaron conectores que ligan la idea

conjunta, pues como podemos apreciar sí están todos los elementos. También habría que tener cuidado con el «indudablemente», que añade una nota de seguridad en algo, cuando Obama no lo ha dicho.

Otra de las diferencias que podemos marcar en este fragmento surge con los «logros científicos» o los «intercambios científicos». No es imperativo de un «intercambio científico» ser un logro, por lo que intercambiar ambas ideas distorsiona el mensaje.

La última idea del presidente Obama en esta intervención es que han hablado de cómo continuar fortaleciendo aquellas inversiones y comercio entre ambos países que crean puestos de trabajo en ambos países; pero al escucharlo de la intérprete esa última idea se pierde y llega que el comercio transfronterizo (que Obama nombra antes) «simplemente» fortalecerá a ambos países «sobre todo» en lo económico y lo social. De nuevo vemos el uso de modificadores de intensidad, que ya por sí solos pueden cambiar el mensaje, pero, además, vemos que el mensaje queda completamente cambiado.

En la sexta intervención de la intérprete se leen añadidos que modifican parcialmente el mensaje: mientras el presidente norteamericano simplemente expresa que han seguido los trágicos eventos relacionados con las muertes de estudiantes, la intérprete añade que esos eventos se siguieron «con preocupación», que dichas muertes «nos entristecen». Más adelante, sucede lo mismo, Obama expresa que el compromiso de Estados Unidos es ser amigos de México, pero la intérprete dice que «nosotros queremos recalcar» dicho compromiso, añadiendo una fuerza que no existía.

Por último, el mensaje de Obama es que el compromiso es apoyar a México en sus esfuerzos por eliminar la violencia y los cárteles de drogas, responsables de mucha tragedia en México; y que buscan ser un compañero en el proceso, reconociendo que en última instancia serán México y las fuerzas del orden mexicanas quienes decidirán. Pero el mensaje que transmite la intérprete dice que Estados Unidos quiere apoyar las reformas para terminar con el «placebo» de los cárteles, que dicho placebo constituye una tragedia para México; que quieren seguir siendo aliados de México y que, «desde luego», será «el pueblo mexicano a través de la procuración de justicia» quienes eliminen dicho «placebo». De nuevo están los elementos, pero la unión difiere del original.

En la siguiente intervención tenemos el mensaje que más dista entre el original y el que transmite la intérprete.

El mensaje de Obama dice que agradecen el compromiso de México de trabajar con Estados Unidos para enviar un mensaje sobre las acciones ejecutivas que se están llevando a cabo; que dichas acciones ofrecerán un mecanismo para que las familias que llevan mucho tiempo en el país no sean separadas. También explica que se va a ser mucho más agresivo en las fronteras para asegurar que quien las cruce lo haga de forma legal; y, por último, que el gobierno mexicano ha ayudado en cuanto a cómo transmitir de forma efectiva dicho mensaje en ambos países.

Sin embargo, el mensaje de la intérprete dice que quieren «recalcar» el mensaje enviado respecto a la acción ejecutiva, especialmente para aquellas familias que han sido separadas. También expresa que «Queremos que estas familias se vuelvan a unir» pero que hay que «rebatir» que la frontera debe seguir siendo controlada y que el gobierno de México ha sido de gran utilidad en el envío del mensaje claro y neto que Estados Unidos está enviando. Hay dos fenómenos en este mensaje, por un lado, parece que tenía dos ideas separadas que buscó unir, errando el sentido del mensaje en el proceso, y, por otro lado, algo que ya hemos visto antes, es la elección de palabras. No me encaja la palabra «rebatir» en este contexto, pues crea un falso sentido.

En las siguientes intervenciones, aunque hay momentos en los que la intérprete se aleja un poco del mensaje original, no es nada que distorsione en gran medida las palabras del presidente Obama.

En el caso de la intérprete de Peña Nieto, mientras mantiene las intervenciones del presidente cortas, vemos que se pega completamente al mensaje; sin embargo, a medida que avanza aparecen algunos añadidos y cambios de sentido, que se hacen más presentes a medida que se alargan las intervenciones.

Se observan añadidos como «of course», «surely», «especially», que como hemos visto con la intérprete del presidente Obama, modifican la intensidad de la idea y, por ende, modifican la intensidad del mensaje o el mensaje mismo.

Vemos otras modificaciones que cambian la intensidad de la idea como decir «a very big majority» (Intérprete2 15) en lugar de «un amplio número» (Peña Nieto

15): no es lo mismo ‘muchos’ que ‘la mayoría’; el uso de «everything it can» (Intérprete2 19) cuando México, simplemente, «reconoce y acompaña el esfuerzo» (Peña Nieto 19); decir que un tema es «one of the important items» (Intérprete2 21) o un «very important topic» (Intérprete2 25) dentro de la agenda multitemática, cuando lo que expresa el presidente mexicano es que son otros de los temas que se encuentran en dicha agenda; o decir que el aumento de estudiantes de intercambio o el apoyo a emprendedores es «(very), very important for us» (Intérprete2 27) cuando el original expresa que se está impulsando el intercambio estudiantil y no habla de la importancia o no que tiene ninguno de estos temas.

Otros de los cambios parciales del mensaje ocurren con modificaciones como «is ready to give» (Intérprete2 17) en lugar de es «quiere dar» (Peña Nieto 17), pues no es lo mismo ‘querer’ que ‘poder’ o ‘estar listo’. También se pierde que el anuncio sobre la posibilidad de obtener el acta de nacimiento en Estados Unidos es un ejemplo de la medida de México para ayudar a aquellos mexicanos viviendo en los Estados Unidos; o que la agenda multitemática es importante en la relación entre ambos países. También perdemos la idea de la intensidad del tráfico que sucede en las fronteras mexicanas y que las inversiones de capital americano ayudan a generar empleo en México.

En la decimonovena intervención del presidente, Peña Nieto dice que acompaña el esfuerzo para que la medida no genere desinformación, abuso ni aliente una migración que no se pueda beneficiar de la medida. Pero la intérprete transmite que México hará lo posible para que la medida solo beneficie a quien debe, que no genere desinformación ni abusos, sobre todo de los grupos de tráfico de personas, quienes alentarán la migración que no se quiere. Vemos que el cambio de sujeto hace que el mensaje varíe mucho. Peña Nieto no ha dicho que los grupos de crimen organizado alienten nada, sino que se trabajará para que la medida no aliente esa migración que no se beneficia de la medida, es decir, la ilegal.

Más adelante vemos que el presidente Peña Nieto dice que se buscan «resultados visibles y muy tangibles» (Peña Nieto 22) y su intérprete envía la idea de que se trabaja porque se buscan esos resultados; como que si no se buscasen esos resultados tangibles y visibles no se trabajaría en ello.

En la intervención 29, la intérprete para tratar de unir la idea anterior con la actual dice que se han discutido temas relacionados con la seguridad, «of course» y es un añadido que, aunque quizá no termina de modificar el mensaje original de Peña Nieto, abre la posibilidad real de que el impacto del mensaje de un receptor u otro no sea el mismo. En esta misma intervención podemos apreciar cómo a veces no sirve tener las palabras, sino que es importante tener las relaciones entre ellas: la idea del ofrecimiento de parte de Estados Unidos de seguir apoyando acciones que permiten ser más eficaces combatiendo la inseguridad y el crimen organizado, llega al público angloparlante como que Obama ofrece acciones eficientes para que México lucha frente a la inseguridad y el crimen organizado.

Por último, analizaremos el mensaje de la intervención número 31:

PEÑA NIETO 31: Y, en este tema hemos ofrecido toda la disposición y colaboración del gobierno de México, para lograr el propósito que ambos presidentes, de Estados Unidos y de Cuba, se han propuesto para el restablecimiento y normalización de la relación entre los dos países.

INTÉRPRETE2 31: And we have offered **our desire, our hope** to collaborate in this effort so that **as soon as possible** you can continue with this reestablishment of relations with Cuba and that you can accomplish **all the purposes you have set up to accomplish**.

En la primera discordancia, vemos una elección de palabras que no encaja con el mensaje original puesto que, en labios de la intérprete, la relación entre Cuba y Estados Unidos parece ser ajena a México, pero al escuchar al presidente Peña Nieto, México ofrece su «disposición y colaboración», es decir, ofrece actuar. También vemos que la intérprete apremia a Estados Unidos en la consecución de sus objetivos, algo que nunca le escuchamos decir a Peña Nieto; y, por último, el presidente mexicano quiere que los presidentes Castro y Obama logren el propósito de restablecer y normalizar las relaciones entre ambos países, mientras que en inglés parece que quiera que se restablezcan dichas relaciones y cualquier otro objetivo que se propongan.

Aunque son varios los puntos en los que ambas intérpretes se distancian del mensaje, podemos ver que la intención inicial sí es mantenerse en la línea de lo que los oradores digan. Con esto en mente, podríamos decir que la intención de ambas intérpretes es ser neutras en sus intervenciones, aunque por varios motivos no siempre lo consiguen. Los motivos pueden ser varios: puede que al haber estado

presentes en la reunión bilateral sepan, por ejemplo, la intensidad de ciertas cosas y, por ello, lo añadían, aunque los presidentes no lo dijeran; o tengan ideas preestablecidas de lo que ya ha sucedido y por ello añadan información...

Otros cambios no parecían tener una relación directa con el conocimiento previo que tuvieran, sino con, quizá, tener palabras inconexas en las notas o falta de conectores entre ideas.

6- Conclusión

A lo largo del análisis del encuentro con la prensa de los presidentes Obama y Peña Nieto tras una reunión bilateral hemos podido apreciar que, ambas intérpretes se acercan más al polo canal en el continuo de mediación.

Ambas se sitúan en el polo «no persona» en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960), evitando participar de forma directa y siendo el canal necesario para que el mensaje llegue al receptor. Aunque Obama haga contacto visual con ambas intérpretes, ni él, ni ningún otro participante se dirige a ellas durante las intervenciones.

También las dos optan por ser «invisibles» en cuanto a la visibilidad del intérprete y no hacer marcar comentarios propios que puedan haber realizado durante sus intervenciones.

En el campo de la distancia identificativa, las intérpretes vuelven a coincidir al hacer uso de la primera persona para realizar sus intervenciones. Optando, de nuevo, a situarse en el polo canal.

En la subescala de la concepción de la fidelidad, la intérprete de Obama opta mayoritariamente por la fidelidad lexicográfica, aunque, aparentemente, a medida que las intervenciones se alargan, cambia y busca una fidelidad más funcional. Por otro lado, la intérprete de Peña Nieto también busca la fidelidad lexicográfica pero algunas variaciones a lo largo del discurso impiden ponerla en este polo. Por ello, en ambos casos podríamos situar a las intérpretes en un nivel entre el polo canal y el centro del continuo, el intérprete mediador. A pesar de estar ambas en ese espacio, optaría por calificar a la intérprete del presidente Peña Nieto más cercana al polo canal, pues a diferencia de su compañera, sus aclaraciones no respondían a la búsqueda de la funcionalidad de la interpretación.

Uno de los pocos parámetros en los que se puede adivinar una clara diferencia entre ambas intérpretes es en la coordinación de la comunicación: la intérprete de Obama es meramente intérprete, polo canal; mientras que la intérprete del presidente mexicano coordina la comunicación y determina la duración de las intervenciones.

En lo que hace referencia a la multiculturalidad y su gestión, partimos de la base de que en este discurso, y en general en la mayoría de los encuentros con la prensa en estos contextos, no suele haber grandes choques culturales. Sin embargo, sí existen pequeñas aclaraciones por parte de las intérpretes que hacen pensar que están optando por el polo más defensor.

En las últimas tres subescalas, debido al contexto en el que sucede la comunicación, es difícil determinar qué decisiones han tomado las intérpretes a la hora de acercarse más a un polo o a otro.

Para la subescala de la gestión de relaciones de poder, al no existir una respuesta por parte del receptor, es difícil determinar qué rol sigue el intérprete, pues para ello deberíamos tener en cuenta su intención. Puede no realizar aclaraciones, pero para determinar en qué rol se encuentra deberíamos saber si considera que existen diferencias de poder, si considera que hay aclaraciones que puedan acercar a las partes, etc.

Una vez establecido este condicionante, considero oportuno situar a las intérpretes de Obama y Peña Nieto en el centro del continuo entre canal y defensor. Por un lado, existen aclaraciones que buscan equilibrar la balanza, por lo que no podrían situarse en el polo defensor; pero por la dificultad de determinar si las aclaraciones que han realizado son todas las que debían realizar para equilibrar el poder entre las partes o si solo han realizado algunas porque consideraban que esas diferencias son inevitables, por ejemplo, el punto medio es el indicado en este parámetro.

En la concepción de la comunicación, no existe opción a decidir, puesto que, al ser un acto comunicativo unidireccional, la concepción de la comunicación en este contexto es monológica. Mientras que, en la subescala de la dimensión social del papel del intérprete, no es posible situar a las intérpretes en el continuo de mediación porque, por la razón ya mencionada, es imposible que exista conflicto entre las partes.

Una vez hemos repasado el rol que eligen ambas intérpretes en cada una de las subescalas, hemos analizado su neutralidad y, aunque no siempre lo consiguen, se ve una clara

intención por parte de las intérpretes de ser neutrales y no cambiar el mensaje que se está dando en las intervenciones originales. Esta neutralidad, como hemos visto en la teoría, no tiene relación con el rol del intérprete pues la primera está ligada a si se transmite el mismo mensaje y lo segundo a la forma de transmitir dicho mensaje.

Sabiendo la utilidad de un encuentro con la prensa y habiendo analizado la actuación de cada una de las intérpretes se puede dictaminar que, en este contexto, ser neutral es más importante que el rol que elija cada intérprete. Un encuentro con la prensa es la forma de informar a los medios sobre qué se ha hablado, qué decisiones se han tomado, etc. y esa información va a llegar a un público mucho más extenso. El mensaje que llega a la prensa en un idioma y el mensaje que llega a la prensa en el otro debe ser la misma, de ahí que la neutralidad sea tan importante; y, conociendo el funcionamiento de la prensa, la forma es modificable, por lo que el rol del intérprete no es tan significativo.

Sin embargo, quizás han coincidido en tantas subescalas, precisamente por buscar ambas ser lo más neutrales posible, siendo en este contexto más importante el mensaje que el cómo se transmite. Con esto no se busca establecer una relación directa entre neutralidad y ser un intérprete canal, pero quizá sí dar visibilidad a una relación circunstancial.

Considero que, aunque ambas intérpretes han coincidido en la gran mayoría de subescalas, generalizar sus decisiones como un comportamiento a seguir en este contexto es poco fiel por falta de datos. Aunque podrían generalizarse las características en las que han coincidido (ver Anexo b) para crear una base en la que otros intérpretes puedan apoyarse.

Sin embargo, para poder llevar a cabo la realización de una ‘guía de comportamiento’ en este contexto específico con los suficientes datos como para ser confiable, podrían realizarse más análisis de distintos intérpretes en esta situación para determinar si también coinciden en aquellos puntos en los que coinciden las dos intérpretes analizadas en este trabajo; realizar encuestas a receptores de interpretaciones en este contexto para determinar si la elección de rol en las distintas subescalas modifica qué información llega al receptor y cómo lo hace; o entrevistas a distintos intérpretes que han realizado este tipo de interpretaciones para determinar qué hacen en estas situaciones, cuáles de esas acciones son decisiones o es el contexto que lleva a realizarlas y como se situarían ellos en el continuo de mediación del intérprete.

7- Bibliografía

- Aguirre Fernández-Bravo, E., y Roca Urgorri, A. M. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. En R. Lázaro Gutiérrez, M. d. Sánchez Ramos, y F. J. Vigier Moreno (Eds.), *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp. 19-34). Granada: Comares S.L
- Alexieva, B. (1997): A Typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator*, 3 (2), pp. 153-174
- Banco Mundial (s.f) . *TRADE SUMMARY FOR MEXICO 2014*. <https://wits.worldbank.org/CountryProfile/en/Country/MEX/Year/2014/SummaryText> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Banco Mundial (s.f) (b). *TRADE SUMMARY FOR MEXICO 2015*. <https://wits.worldbank.org/CountryProfile/en/Country/MEX/Year/2015/SummaryText> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- C-Span (6 de enero de 2015). U.S.-Mexico Relations [vídeo]. C-Span. <https://www.c-span.org/video/?323606-2/president-obama-meeting-mexican-president-pena-nieto&event=323606&playEvent> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- CFR.org (2021) *US-Cuba Relations*. CFR. <https://www.cfr.org/backgrounders/us-cuba-relations> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Collados Aís, A. (1998). *Evaluación de calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, A, Fernández Sánchez, M, y Stévaux, E. (2001). Concepto, técnicas y modalidades de interpretación. En Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez (Eds.) *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (1995). *Translators through History*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins Publishing Library.
- Fernández Sánchez, M.^a. M, y Collados Aís, A. (2013). Interpretación bilateral: marco teórico. En Bourne, J., Iglesias Fernández, E., y Sánchez-Adam, C. (Eds.), *Abil inglés/español autoaprendizaje de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

- Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria, la traducción en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares
- Harris, B. (1981). Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting. En Delisle (Ed.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa.
- Harris, B. (1994). *A TAXONOMIC SURVEY OF PROFESSIONAL INTERPRETING*. Ottawa. Texto extraído de:
https://www.academia.edu/12072834/All_of_interpreting_a_taxonomic_survey
 [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Herbert, J. (1970). *Manual del intérprete*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Interpretar (s.f.). En *Diccionario de la lengua Española*. RAE. <https://dle.rae.es/interpretar> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Intérprete (s.f.). En *Diccionario de la lengua Española*. RAE. <https://dle.rae.es/intérprete>
 [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistic and poetics. En T. A. Sebeok, *Style in language* (pp. 350-377). Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.
- Kopczyński, A. (1994). Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. En Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl (Eds.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- MeQuieroIr.com (s.f.). *Hitos de la fallida reforma migratoria de Obama*. MeQuieroIr.com. <https://www.mequieroir.com/paises/eeuu/emigrar/reforma-migratoria/puntos-principales/> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Migration Policy Institute (s.f.). *U.S. Immigration Trends*. <https://www.migrationpolicy.org/programs/data-hub/us-immigration-trends>
 [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]

- Migration Policy Institute (s.f) (b). *Mexican-Born Population Over Time, 1850-Present*. <https://www.migrationpolicy.org/programs/data-hub/charts/mexican-born-population-over-time?width=900&height=850&iframe=true> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Namy, C. (1978). Reflections on the training of simultaneous interpreters: a metalinguistic approach. En David Gerver y H. Wallace Sinako (Eds.), *Language interpretation and Communication* (pp. 25-33). New York/London: Plenum Press.
- Neutro (s.f.). En *Diccionario de la lengua Española*. RAE. <https://dle.rae.es/neutro> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Rojas, A.G. (2019). Ayotzinapa: qué pasó con el caso de los 43 estudiantes desaparecidos (explicado en 100 y 300 palabras). *BBC News*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-49820325> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Secretaría de Economía (2017). *Inversión directa de Estados Unidos hacia México*. https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/195528/Inversi_n_directa_de_Estados_Unidos_a_M_xico.pdf [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- SelectUS (s.f.). *Foreign Direct Investments (FDI): Mexico*. <https://www.trade.gov/sites/default/files/2021-09/Mexico.pdf> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Summit Américas (s.f.). *La Séptima Cumbre de las Américas*. <http://www.summit-americas.org/septimacumbre.htm> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]
- Torres Díaz, M. G. (2003). La interpretación de lenguas. En Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico (Ed.) *I, II Curso y ciclo de conferencias abiertas: Aula de Formación Abierta 2002/2003* (pp. 249-253). Málaga: Universidad de Málaga.
- UNICEF (2016). *UNICEF informa sobre el terrible viaje de los niños refugiados y migrantes de Centroamérica*. <https://www.unicef.org/elsalvador/comunicados-prensa/unicef-informa-sobre-el-terrible-viaje-de-los-ni%C3%Bl-os-refugiados-y-migrantes-de> [Fecha de última consulta: 29 de abril de 2022]

Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*. (9), pp. 175-181.

Van Hoff, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation : avec application particulière à l'anglais et au français*. München: Max Hueber Verlag.

Vanhecke, K, y Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Comares: Granada.

8- Anexos

a. Transcripción vídeo

[Vídeo del encuentro con la prensa del presidente Obama y el presidente Peña Nieto, tras una reunión bilateral entre ambos, que tuvo lugar el 6 de enero de 2015 en el Despacho Oval. (C-Span, 2015)]

OBAMA 1: Well, welcome, everybody. Feliz año nuevo. It is a pleasure to welcome once again President Peña Nieto, as well as his delegation. It's appropriate that our first meeting of the year is with one of our closest allies, neighbors, and friends.

INTÉRPRETE 1: Bienvenidos a todos y muy feliz año nuevo. Es un placer dar la bienvenida al presidente Peña Nieto y a su delegación aquí a los Estados Unidos y es un buen auspicio el de presentar, o sea, de comenzar el año nuevo con la reunión con el presidente de México, que es uno de nuestros aliados más allegados.

OBAMA 2: Obviously, the bonds between Mexico and the United States are long and deep, not only because of the economic ties and strategic ties between our two countries, but most importantly because of the people-to-people and cultural ties between our two countries.

INTÉRPRETE 2: Desde luego, el vínculo, los lazos que existen entre México y los Estados Unidos son lazos muy profundos y de mucho tiempo. No solo porque tenemos, digamos, relaciones económicas y estratégicas, pero sobre todo porque nuestros pueblos comparten cultura y afinidades.

OBAMA 3: And this meeting has given us an opportunity to continue to find ways to deepen those bonds.

INTÉRPRETE 3: Y esta reunión nos ha brindado la oportunidad de seguir profundizando esos vínculos, esos lazos entre los países.

OBAMA 4: We've discussed something that is uppermost on the minds of most Mexicans and Americans, and that is creating economic growth and jobs and prosperity.

INTÉRPRETE 4: Hemos hablado, sobre todo, de algo que apremia al pueblo mexicano y americano y es el de crear... la creación de empleos, prosperidad, crecimiento económico.

OBAMA 5: I've congratulated President Peña Nieto on some of his structural reforms that I think will unleash even further the enormous potential of the Mexican economy.

And we also have discussed how we can continue to work on issues like clean energy; scientific and educational exchanges; improving cross-border commerce; and continuing to strengthen the kinds of mutual investment and trade that creates jobs both in Mexico and the United States.

INTÉRPRETE 5: He felicitado al presidente Peña Nieto por sus reformas estructurales, hemos hablado, también, de todas las potencialidades que existen en México y estas reformas indudablemente van a beneficiar al pueblo mexicano; hemos hablado también de la economía mexicana; hemos hablado de una energía más limpia; hemos hablado de logros científicos; y, también, de la educación, del sistema educativo; hemos hablado, así mismo, del comercio transfronterizo que simplemente va a fortalecer a nuestros dos pueblos, sobre todo en el ámbito económico y social.

OBAMA 6: We also discussed the issues of security. And obviously we've been following here in the United States some of the tragic events surrounding the students whose lives were lost. And President Peña Nieto was able to describe to me the reform programs that he's initiated around these issues. Our commitment is to be a friend and supporter of Mexico in its efforts to eliminate the scourge of violence and the drug cartels that are responsible for so much tragedy inside of Mexico. And we want to be a good partner in that process, recognizing that ultimately it will be up to Mexico and its law enforcement to carry out the decisions that need to be made.

INTÉRPRETE 6: Hablamos del tema de seguridad. Aquí, en los Estados Unidos hemos seguido con, digamos, con preocupación los eventos trágicos que atañen a los estudiantes, nos entristece que se hayan perdido esas vidas. El presidente Peña Nieto habló de sus reformas y nosotros queremos recalcar nuestro compromiso de ser amigos de México, amigos de México, y apoyar estas reformas para de tal manera poder eliminar el placebo de los cárteles de droga, la tragedia que constituye esto para México. Queremos seguir siendo un buen aliado y un buen amigo de México y, desde luego, en última instancia tendrá que ser el pueblo mexicano a través de la procuración de justicia que se encargue de eliminar este placebo.

OBAMA 7: I described to President Peña Nieto our efforts to fix our broken immigration system here in the United States and to strengthen our borders as well. I very much appreciate Mexico's efforts in addressing the unaccompanied children who we saw spiking during the summer. In part because of strong efforts by Mexico, including at its

southern border, we've seen those numbers reduced back to much more manageable levels. But one of the things that we both agreed on is our continued need to work with Central American governments so that we can address some of the social and economic challenges there that led to that spike in unaccompanied children. And at the same time, we very much appreciate Mexico's commitment to work with us to send a very clear message around the executive actions that I'm taking that we are going to provide a mechanism so that families are not separated who have been here for a long time. But we're also going to be much more aggressive at the border in ensuring that people come through the system legally. And the Mexican government has been very helpful in how we can process and message that effectively both inside of the United States and in Mexico.

INTÉRPRETE 7: También describí nuestro sistema migratorio, que lo definimos un sistema roto que necesita ser reparado. Tenemos que fortalecer nuestras fronteras, y sobre todo queremos agradecer a México el trabajo que desempeñó el verano pasado en cuanto a la crisis de los niños no acompañados. Realmente reconocemos los esfuerzos que fueron llevados a cabo por México en la frontera sur. Hemos llegado, ahora, a niveles mucho más manejables y, también reconocemos que debemos trabajar con los gobiernos centroamericanos para poder enfrentarnos a los retos sociales y económicos que son los que han promovido el hecho que esos niños no acompañados se dirijan hacia los Estados Unidos. Una vez más deseamos agradecer a México su compromiso en este sentido. También queríamos recalcar el mensaje que se ha enviado con respecto a la acción ejecutiva y en especial para las familias de mexicanos que han sido separadas. Queremos que estas familias se vuelvan a unir, pero al mismo tiempo queremos rebatir el hecho que la frontera tiene que seguir siendo controlada y en ese sentido es un mensaje muy claro y muy neto que estamos enviando y el gobierno mexicano en ese sentido ha sido de gran utilidad.

OBAMA 8: And finally, we had the chance to discuss -- and we'll continue to discuss during lunch -- some of the regional and international issues in which Mexico has been a very significant leader. I described my initiative to end the 50-year policy with relation to Cuba, to move towards what we hope will be a more constructive policy but one that continues to emphasize human rights and democracy and political freedom. And at the Summit of the Americas, one of the things I informed President Peña Nieto is we will participate but we'll insist that those topics are on the agenda.

INTÉRPRETE 8: Y, por último, dentro de unos momentos vamos a pasar a la sala del almuerzo. Queríamos decirles que vamos a abordar los temas de importancia regional e internacional. México está desempeñando cada vez más un papel importante en este ámbito. También vamos a hablar de la iniciativa de más de 50 años de no tener relaciones con Cuba, creo que esta es una nueva política, una política sumamente constructiva, sin embargo, cabe notar que nosotros seguiremos poniendo el acento sobre lo que son los derechos humanos y la democracia y la libertad política. En la Cumbre de las Américas estaré presente, pero estos son temas que vamos a seguir rebatiendo.

OBAMA 9: And just as Mexico has been helpful on issues like Cuba, Mexico has also been a genuine leader internationally on issues like climate change. And, so, I very much appreciate the leadership of the Mexican government and President Peña Nieto on these issues. I look forward to our collaboration in 2015, and I wish all the people of Mexico a very happy and healthy and prosperous 2015.

INTÉRPRETE 9: También queríamos decir que México ha tenido un papel sumamente importante en el ámbito del cambio climático, hablamos de esto también. Apreciamos el liderazgo del presidente Peña Nieto en este ámbito y, nada más me queda por decirles, que les deseo un muy feliz 2015, un 2015 próspero lleno de salud al pueblo mexicano.

PEÑA NIETO 1: Muchas gracias, señor Presidente.

INTÉRPRETE2 1: Thank you very much, Mr. President.

PEÑA NIETO 2: En primer lugar, yo quiero agradecer la hospitalidad del señor Presidente Obama,

INTÉRPRETE2 2: I first of all want to thank you, President Obama, for your hospitality

PEÑA NIETO 3: en esta mi primera visita como presidente a la Casa Blanca.

INTÉRPRETE2 3: in this -- my first visit as President of the United Mexican States in the White House.

PEÑA NIETO 4: Y que sea además justo en el inicio del año 2015,

INTÉRPRETE2 4: And this is right at the beginning of this year 2015.

PEÑA NIETO 5: que ambos compartimos el deseo, sea un gran año para Norteamérica, para el mundo entero

INTÉRPRETE2 5: And we, of course, both of us share the desire for it to be a great year for North America and the whole world,

PEÑA NIETO 6: y muy especialmente para la relación que hemos venido construyendo entre México y Estados Unidos.

INTÉRPRETE2 6: and very especially for the relationship we've been building between Mexico and the United States.

PEÑA NIETO 7: Una relación que se sostiene fundamentalmente en la amistad,

INTÉRPRETE2 7: A relationship which is mainly based on friendship,

PEÑA NIETO 8: en la cordialidad,

INTÉRPRETE2 8: cordiality,

PEÑA NIETO 9: en el respeto mutuo

INTÉRPRETE2 9: mutual respect,

PEÑA NIETO 10: y en un interés compartido

INTÉRPRETE2 10: shared interests

PEÑA NIETO 11: por lograr prosperidad y desarrollo para nuestras sociedades.

INTÉRPRETE2 11: for prosperity and development for our nations.

PEÑA NIETO 12: En primer lugar, junto a los temas que él ha compartido ya con la prensa,

INTÉRPRETE2 12: First of all, in terms of the topics shared with the press,

PEÑA NIETO 13: le he hecho un amplio reconocimiento a la decisión inteligente y audaz que tomara su gobierno para emprender esta decisión, este acto en materia migratoria;

INTÉRPRETE2 13: first of all, I have made acknowledgement of the very intelligent and audacious decision of your administration regarding the executive action for immigration,

PEÑA NIETO 14: que es un acto de justicia para quienes llegaron de otras partes del mundo a Estados Unidos y que hoy son parte ya de la comunidad americana.

INTÉRPRETE2 14: which is of course an act of justice for people who arrive from other parts of the world but are now part of the U.S. community.

PEÑA NIETO 15: Y, dentro de la población migrante que se podrá ver beneficiada por la medida anunciada por el presidente Obama, hay sin duda un amplio número de mexicanos.

INTÉRPRETE2 15: And among the population that will surely be benefitted through your executive action, sir, there's a very big majority of Mexican citizens.

PEÑA NIETO 16: Y le he compartido, dos temas fundamentales en este punto.

INTÉRPRETE2 16: And I have shared two fundamental topics on this item.

PEÑA NIETO 17: Primero, el apoyo que el gobierno de México quiere dar a la población migrante mexicana que está en los Estados Unidos, para que pueda acreditar su estancia antes de 2010 y pueda reunir todos los requisitos, eventualmente, que se estén solicitando para poder acogerse al beneficio de la medida del presidente Obama.

INTÉRPRETE2 17: The first measure is the support the Mexican government is ready to give to the Mexican population living in the United States so that they can show the documentation that is necessary to prove that they have been in the United States before 2010, and also of course to have all the other requirements that are demanded for the Mexican population to be benefitted through the executive action.

PEÑA NIETO 18: Ejemplo de ello es que el día de ayer anunciamos el que los migrantes o los mexicanos que están en Estados Unidos puedan obtener su acta de nacimiento sin tener necesidad de ir a México o de gestionarla en México sino poder hacerlo en los consulados.

INTÉRPRETE2 18: And, first of all, yesterday we announced that the migrants in the United States are going to be able to get their birth certificates without having to go to Mexico. They are going to be able to get this very important document.

PEÑA NIETO 19: Pero, también aquí México reconoce y acompaña el esfuerzo para que esta medida que sin duda traerá importantes beneficios a migrantes que están en los Estados Unidos no genere desinformación o abuso de, incluso, de organizaciones criminales dedicadas a la trata de personas y aliente también una migración que no se podrá ver beneficiada con las medidas que ha anunciado el presidente Obama.

INTÉRPRETE2 19: And, of course, another very important factor that we've discussed is for Mexico to be doing everything it can so that this measure will only be benefitting

those people that are supposed to be benefited, and for it not to generate any misinformation or abuses, especially of the organized crime groups, groups that are doing human trafficking and that they will be encouraging the type of migration which is exactly the type we don't want to have.

PEÑA NIETO 20: Mantendremos nuestra política de mayor control en la Frontera Sur de nuestro país para tener una migración ordenada y controlada y que evite, precisamente, una migración que por desinformación se esté alentando a internarse hacia los Estados Unidos y a nuestro país.

INTÉRPRETE2 20: And we will maintain the greater control of the southern border to continue having orderly migration and to avoid the items that I have just mentioned.

PEÑA NIETO 21: Dentro de la agenda multitemática que es algo relevante de la relación que hoy estamos construyendo entre el gobierno de México y de Estados Unidos, está el modernizar los cruces fronterizos entre ambas naciones.

INTÉRPRETE2 21: And among the multi-thematic agenda that we have between our two countries, one of the important items is modernizing border crossings between both nations.

PEÑA NIETO 22: Y aquí buscamos resultados visibles y muy tangibles, y muy pronto en este tema. Hemos venido trabajando en esta... en la modernización en nuestros cruces fronterizos, que permitan hacer el comercio y el tránsito de personas mucho más rápido y más ágil a través de los distintos cruces fronterizos entre ambos países.

INTÉRPRETE2 22: And this is something we've been working on because we want all these measures to be very visible and very tangible, the results of all those measures. For instance, let me inform you that we've been working on modernizing our border crossings so that we can have faster, more expeditious trade and also the crossing of people, that this may take place in a very orderly fashion.

PEÑA NIETO 23: Y son varios proyectos que ya se han materializado o concretado algunos de ellos y otros que están en proceso de realización;

INTÉRPRETE2 23: And there are different projects. Some of them have already been finished; others are in the process of implementation.

PEÑA NIETO 24: y que hacen posible una reducción de tiempo en el tráfico que se da tan intenso en nuestras fronteras.

INTÉRPRETE2 24: And this, of course, constitutes less crossing time in terms of the transit of people and of goods through our border.

PEÑA NIETO 25: Un tercer tema que está dentro de esta agenda multitemática es, sin duda, es seguir favoreciendo el intercambio comercial entre ambas naciones.

INTÉRPRETE2 25: And another very important topic of this multi-thematic agenda is between favoring trade among both nations.

PEÑA NIETO 26: La promoción de inversiones, como ha venido ocurriendo especialmente de inversiones de capital americano, que están llegando a nuestro país, que se están anunciando en México, las cuales, sin duda, primero reconocen que México es un destino confiable para invertir, y segundo, que están contribuyendo a generar empleo en nuestro país.

INTERPRETE2 26: We want to continue promoting investments, as it's already happening in our country -- first of all, because we believe that these investments can be so helpful, and we want to continue having American investors in Mexico because this is an example of the way we recognize that Mexico is a trustworthy destination, a place where they can invest. And this is something we are going to continue doing.

PEÑA NIETO 27: Me permito, en un balance muy ejecutivo, decir que en los distintos temas de la agenda multitemática que hemos venido trabajando hay resultados. Especialmente el que ya compartí para lo que es la modernización de nuestra frontera; en lo que hace al intercambio de estudiantes entre ambas naciones, que ha crecido el número de estudiantes que vienen a los Estados Unidos y, de igual manera, en el intercambio estudiantil que estamos impulsando; tercero, el apoyo y respaldo a emprendedores de ambas naciones, precisamente para fortalecer nuestro comercio entre los dos países.

INTÉRPRETE2 27: Yes, and as part of this multi-thematic agenda that we have, I wanted to share other results with you -- for instance, the exchange of students. This exchange is increasing students from both countries, and this is very, very important for us. And the next item would be supporting our entrepreneurs, and this is very important for us to increase trade.

PEÑA NIETO 28: Agradezco al presidente Obama, la disposición que ha mostrado y que nos ha confirmado para seguir trabajando en materia de seguridad ante el claro reto que tiene México de combatir con mayor eficacia y contundencia al crimen organizado

INTÉRPRETE2 28: I thank you, President Obama, for your willingness to continue working with Mexico in terms of security, especially in this clear challenge Mexico has to continue fighting organized crime.

PEÑA NIETO 29: En este tema de la seguridad, ha habido colaboración, ha habido un intercambio de información y apoyo logístico para hacer nuestra labor en materia de seguridad. Sin embargo, ha habido aquí un claro ofrecimiento para seguir apoyando y respaldando estas acciones que nos permitan ser mucho más contundentes y eficaces en el combate a la inseguridad y, sobre todo, en el combate al crimen organizado.

INTÉRPRETE2 29: And here we've been discussing topics that have to do with security, of course, and the collaboration, the exchange of information and the logistics support that we're already getting. And I want to thank you, President Obama, for offering to continue these very efficient actions, for us to fight insecurity and especially organized crime.

PEÑA NIETO 30: Finalmente, le he hecho también un reconocimiento y felicitación, por la decisión, también muy audaz, para haber logrado un acuerdo entre su gobierno y el presidente Castro, de Cuba, a efecto de normalizar la relación entre las dos naciones.

INTÉRPRETE2 30: And finally, I have also made an acknowledgement in terms of the very audacious decision that you've made to reestablish diplomatic relations with Cuba, with President Castro and your countries.

PEÑA NIETO 31: Y, en este tema hemos ofrecido toda la disposición y colaboración del gobierno de México, para lograr el propósito que ambos presidentes, de Estados Unidos y de Cuba, se han propuesto para el restablecimiento y normalización de la relación entre los dos países.

INTÉRPRETE2 31: And we have offered our desire, our hope to collaborate in this effort so that as soon as possible you can continue with this reestablishment of relations with Cuba and that you can accomplish all the purposes you have set up to accomplish.

PEÑA NIETO 32: México será un incansable promotor de la buena vecindad y de la buena relación entre vecinos y es el caso, particularmente, de Estados Unidos y de Cuba, que son dos países vecinos en el norte y en el Caribe.

INTÉRPRETE2 32: And Mexico will be a tireless supporter of the good relationship between two neighbors. This is the neighbor in the Caribbean, the neighbor in north of Mexico, Cuba and the United States.

PEÑA NIETO 33: Finalmente agradezco la apertura, la disposición, el tono siempre amable y cordial del presidente Obama

INTÉRPRETE2 33: And I would finally like to thank you for your openness, for your willingness, your always very cordial and frank tone, President Obama,

PEÑA NIETO 34: para seguir construyendo una relación entre ambas naciones de amistad,

INTÉRPRETE2 34: to continue to building a relationship between both nations of friendship,

PEÑA NIETO 35: de respeto mutuo

INTÉRPRETE2 35: mutual respect,

PEÑA NIETO 36: y de seguir promoviendo el desarrollo de nuestras sociedades.

INTÉRPRETE2 36: to continue promoting the development of our countries.

PEÑA NIETO 37: Finalmente, quiero dejar aquí mi felicitación, aunque ya lo hice personalmente, pero, mi felicitación y mejores deseos para el 2015 para el presidente Obama, para su familia para la sociedad norteamericana, sociedad vecina de nuestro país, y que sea un gran año 2015 para todo Norteamérica.

INTERPRETE2 37: I've already congratulated you for this ... new year, best wishes for your family, President Obama, for your society, and for you, yourself, for this to be a great 2015.

PEÑA NIETO 38: Gracias.

b. Infografía de los roles de los intérpretes

SUBESCALA	ROL INTÉRPRETE OBAMA	ROL INTÉRPRETE PEÑA NIETO
Esquema de la comunicación de Jakobson (1960)	Canal – No persona	Canal – No persona
Concepción de la comunicación	Canal – Monológica	Canal – Monológica
Gestión de la multiculturalidad	Canal / mediadora *	Canal / mediadora *
Gestión de las relaciones de poder	Mediadora*	Mediadora*
Visibilidad del intérprete	Canal – Invisible	Canal – Invisible
Dimensión social del papel del intérprete	-**	-**
Coordinación de la comunicación	Canal – Traductora	Defensora – Traductora y coordinadora
Concepción de la fidelidad	Canal / mediadora – fidelidad lexicográfica	Canal / mediadora – fidelidad lexicográfica
Distancia identificativa	Canal – 1ª persona	Canal – 1ª persona

*Es difícil determinar un rol en estas subescalas debido al contexto.

** El contexto hace que no exista esta subescala.